

<p align="center">AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994 (Anti-dumping)</p>	<p align="center">اتفاق بشأن تطبيق المادة السادسة من الاتفاق العام للتعريفات والتجارة 1994 (مكافحة الاغراق)</p>
<p>Members hereby agree as follows:</p>	<p align="right">يتفق الأعضاء هنا على ما يلي:</p>
<p align="center">PART I</p> <p align="center"><i>Article 1</i></p> <p align="center"><i>Principles</i></p>	<p align="center">الجزء الأول</p> <p align="center">المادة الأولى</p> <p align="center">المبادئ</p>
<p>An anti-dumping measure shall be applied only under the circumstances provided for in Article VI of GATT 1994 and pursuant to investigations initiated¹ and conducted in accordance with the provisions of this Agreement. The following provisions govern the application of Article VI of GATT 1994 in so far as action is taken under anti-dumping legislation or regulations.</p>	<p>لا تطبق تدابير مقاومة الاغراق الا في الظروف المنصوص عليها في المادة السادسة من غات 1994 وبعد تحقيقات تبدأ¹ وتجرى وفقا لأحكام هذا الاتفاق أو تحكم النصوص التالية تطبيق المادة السادسة من غات 1994 بقدر ما يتخذ اجراء ما بمقتضى تشريعات أو لوائح مقاومة الاغراق.</p>
<p align="center">Article 2</p> <p align="center">Determination of Dumping</p>	<p align="center">المادة 2</p> <p align="center">تحديد وجود الاغراق</p>
<p>2.1 For the purpose of this Agreement, a product is to be considered as being dumped, i.e. introduced into the commerce of another country at less than its normal value, if the export price of the product exported from one country to another is less than the comparable price, in the ordinary course of trade, for the like product when destined for consumption in the exporting country.</p>	<p>1-2 في مفهوم هذا الاتفاق يعتبر منتج ما منتج اغراق، أي أنه أدخل في تجارة بلد ما بأقل من قيمته العادية normal value، اذا كان سعر تصدير المنتج المصدر من بلد الى آخر أقل من السعر المماثل، في مجرى التجارة العادية، للمنتج المشابه حين يوجه للمنافسة في البلد المصدر.</p>
<p>2.2 When there are no sales of the like product in the ordinary course of trade in the domestic market of the exporting country or when, because of the particular market</p>	<p>2-2 حيثما لا تكون هناك مبيعات لمنتج مشابه في مجرى التجارة العادي في السوق المحلي للبلد المصدر، أو حيثما لا</p>

¹ كلمة "تبدأ" في هذا الاتفاق تعني العمل الاجرائي من جانب عضو للبدء رسميا في تحقيقه كما هو منصوص عليه في المادة 5.

¹ The term "initiated" as used in this Agreement means the procedural action by which a Member formally commences an investigation as provided in Article 5.

<p>situation or the low volume of the sales in the domestic market of the exporting country³, such sales do not permit a proper comparison, the margin of dumping shall be determined by comparison with a comparable price of the like product when exported to an appropriate third country, provided that this price is representative, or with the cost of production in the country of origin plus a reasonable amount for administrative, selling and general costs and for profits.</p>	<p>تسمح هذه المبيعات بمقارنة صحيحة بسبب وضع السوق الخاص أو انخفاض حجم المبيعات في السوق المحلي للبلد المصدر²، يتحدد هامش الاغراق بالمقارنة بسعر مقابل لمنتوج مشابه عند تصديره لبلد ثالث مناسب، بشرط أن يكون هذا السعر تمثيلاً، أو بتكلفة الإنتاج في بلد المنشأ مضافاً إليها مبلغ معقول مقابل تكاليف الإدارة والبيع والتكاليف العامة وكذلك الأرباح.</p>
<p>2.2.1 Sales of the like product in the domestic market of the exporting country or sales to a third country at prices below per unit (fixed and variable) costs of production plus administrative, selling and general costs may be treated as not being in the ordinary course of trade by reason of price and may be disregarded in determining normal value only if the authorities⁷ determine that such sales are made within an extended period of time⁸ in substantial quantities⁹ and are at prices which do not provide for the recovery of all costs within a reasonable period of time. If prices which are below per unit costs at the time of sale are above weighted average per unit</p>	<p>1-2-2 لا يجوز اعتبار مبيعات المنتج المشابه في السوق المحلي للبلد المصدر أو المبيعات لبلد ثالث بأسعار تقل عن تكاليف وحدة الإنتاج (الثابتة والمتغيرة) مضافاً إليها تكاليف الإدارة والبيع والتكاليف العامة غير داخلية في مجرى التجارة العادي بسبب السعر، واغفالها في تحديد القيمة العادية إلا إذا رأَت السلطات⁴ أن هذه المبيعات تجرى في فترة زمنية طويلة⁵ وبكميات كبيرة⁶، وبأسعار لا تؤدي إلى استعادة التكاليف في فترة زمنية معقولة. وإذا كانت الأسعار التي تقل عن تكاليف الوحدة وقت البيع تزيد عن المتوسط المرجح لتكاليف الوحدة لفترة التحقيق، اعتبرت أسعاراً تؤدي إلى استعادة التكاليف في فترة زمنية معقولة.</p>

² مبيعات منتج مشابه مخصص للاستهلاك في السوق المحلية في البلد المصدر يعتبر في العادة كمية كافية لتقرير القيمة العادية إذا كانت هذه المبيعات 5% أو أكثر من مبيعات هذا المنتج إلى البلد المستورد بشرط إمكان قبول نسبة أقل إذا اتضح من الأدلة أن المبيعات المحلية عند هذه النسبة الأقل تصل إلى حجم يكفي للمقارنة السليمة.

³ Sales of the like product destined for consumption in the domestic market of the exporting country shall normally be considered a sufficient quantity for the determination of the normal value if such sales constitute 5 per cent or more of the sales of the product under consideration to the importing Member, provided that a lower ratio should be acceptable where the evidence demonstrates that domestic sales at such lower ratio are nonetheless of sufficient magnitude to provide for a proper comparison.

⁴ كلمة "السلطات" في هذا الاتفاق تعني السلطات عند المستوى المناسب.

⁵ المفروض أن تكون مدة التمديد سنة ولكن لا تقل بأي حال عن ستة شهور.

⁶ المبيعات بسعر أقل من تكاليف الوحدة تعبر عنها بكميات كبيرة إذا ثبتت للسلطات أن المتوسط المرجح لسعر البيع في الصفقات موضع البحث من أجل تحديد القيمة العادية يقل عن المتوسط المرجح لتكاليف وحدة المنتوجات، أو أن حجم المبيعات بأقل من سعر الوحدة لا يقل عن 20 في المائة من الحجم الذي يباع في الصفقات موضع البحث من أجل تحديد القيمة العادية.

⁷ When in this Agreement the term "authorities" is used, it shall be interpreted as meaning authorities at an appropriate senior level.

⁸ The extended period of time should normally be one year but shall in no case be less than six months.

⁹ Sales below per unit costs are made in substantial quantities when the authorities establish that the weighted average selling price of the transactions under consideration for the determination of the normal value is below the weighted average per unit costs, or that the volume of sales below per unit costs represents not less than 20 per cent of the volume sold in transactions under consideration for the determination of the normal value.

<p>costs for the period of investigation, such prices shall be considered to provide for recovery of costs within a reasonable period of time.</p>	
<p>2.2.1.1 For the purpose of paragraph 2, costs shall normally be calculated on the basis of records kept by the exporter or producer under investigation, provided that such records are in accordance with the generally accepted accounting principles of the exporting country and reasonably reflect the costs associated with the production and sale of the product under consideration. Authorities shall consider all available evidence on the proper allocation of costs, including that which is made available by the exporter or producer in the course of the investigation provided that such allocations have been historically utilized by the exporter or producer, in particular in relation to establishing appropriate amortization and depreciation periods and allowances for capital expenditures and other development costs. Unless already reflected in the cost allocations under this sub-paragraph, costs shall be adjusted appropriately for those non-recurring items of cost which benefit future and/or current production, or for circumstances in which costs during the period of investigation are affected by start-up operations.¹¹</p>	<p>2-1-2-1 في مفهوم الفقرة 2 تحسب التكاليف عادة على أساس السجلات التي يحتفظ بها المصدر أو المنتج موضوع التحقيق، بشرط أن تتفق هذه السجلات مع مبادئ المحاسبة المقبولة عموماً في البلد المصدر، وأن تعكس بشكل معقول التكاليف المرتبطة بانتاج وبيع المنتج موضع النظر. وتدرس السلطات كل الأدلة المتاحة عن التخصيص السليم للتكاليف، بما فيها الأدلة التي يقدمها المصدر أو المنتج في مجرى التحقيق، بشرط أن تكون هذه التخصيصات مستخدمة تاريخياً من جانب المصدر أو المنتج، وبوجه خاص من حيث تحديد فترات الإهلاك أو انخفاض القيمة وتقرير النفقات الرأسمالية وغيرها من تكاليف التنمية. وتعدل التكاليف - ما لم تكن ظاهرة بالفعل في مخصصات التكلفة بمقتضى هذه الفقرة الفرعية - بالشكل المناسب مع البنود غير المتكررة في التكلفة التي يستفيد منها الإنتاج المقبل و/أو الجاري، أو الظروف التي تتأثر بها التكاليف أثناء فترة التحقيق بسبب عمليات البدء.¹⁰</p>
<p>2.2.2 For the purpose of paragraph 2, the amounts for administrative, selling and general costs and for profits shall be based on actual data pertaining to production and sales in the ordinary course of trade of the like product by the exporter or producer under investigation. When such amounts cannot be</p>	<p>2-2-2 في مفهوم الفقرة 2 تستند مقادير تكاليف الإدارة والبيع والتكاليف العامة والأرباح إلى البيانات الفعلية المتعلقة بالانتاج والمبيعات في مجرى التجارة العادية للمنتج المشابه من جانب المصدر أو المنتج موضع التحقيق، وحيثما لا يمكن تحديد هذه المبالغ على هذا الأساس يمكن تحديدها</p>

¹⁰ يعكس التعديل في عمليات البدء التكاليف في نهاية فترة البدء أو أحدث تكاليف يمكن بطريقة معقولة أن تأخذها السلطات في الحسبان أثناء التحقيق، إذا كانت فترة البدء تمتد إلى ما بعد فترة التحقيق.

¹¹ The adjustment made for start-up operations shall reflect the costs at the end of the start-up period or, if that period extends beyond the period of investigation, the most recent costs which can reasonably be taken into account by the authorities during the investigation.

determined on this basis, the amounts may be determined on the basis of:	على أساس:
(i) the actual amounts incurred and realized by the exporter or producer in question in respect of production and sales in the domestic market of the country of origin of the same general category of products;	1' المقادير الفعلية التي تحملها أو حصل عليها المصدّر أو المنتج المعني بالنسبة للانتاج والبيع في السوق المحلي لبلد المنشأ في نفس الفئة العامة من المنتجات؛
(ii) the weighted average of the actual amounts incurred and realized by other exporters or producers subject to investigation in respect of production and sales of the like product in the domestic market of the country of origin;	2' المتوسط المرجح للمبالغ الفعلية التي يتحملها المصدرون أو المنتجون الآخرون الخاضعون للتحقيق بالنسبة لانتاج وبيع منتج مشابه في السوق المحلي لبلد المنشأ؛
(iii) any other reasonable method, provided that the amount for profit so established shall not exceed the profit normally realized by other exporters or producers on sales of products of the same general category in the domestic market of the country of origin.	3' أي أسلوب معقول آخر ، بشرط ألا يتجاوز مبلغ الربح المتحقق بهذه الطريقة الأرباح التي يحققها عادة المصدرون أو المنتجون الآخرون من بيع منتجات من نفس الفئة العامة في السوق المحلي لبلد المنشأ.
2.3 In cases where there is no export price or where it appears to the authorities concerned that the export price is unreliable because of association or a compensatory arrangement between the exporter and the importer or a third party, the export price may be constructed on the basis of the price at which the imported products are first resold to an independent buyer, or if the products are not resold to an independent buyer, or not resold in the condition as imported, on such reasonable basis as the authorities may determine.	2-3 حيثما لا يكون هناك سعر تصدير، أو حيثما يبدو للسلطات المعنية أن سعر التصدير لا يوثق فيه بسبب ترتيب مشاركة أو ترتيب تعويضي بين المصدّر والمستورد أو طرف ثالث، يجوز استنباط سعر التصدير على أساس السعر الذي أعيد بجميع المنتجات المستوردة لأول مرة إلى مشتر مستقل، فإذا لم تكن المنتجات قد أعيد بيعها إلى مشتر مستقل أو لم يعد بيعها بالشروط التي استوردت بها، يتم تحديد التكلفة على أساس معقول تحدده السلطات.
2.4 A fair comparison shall be made between the export price and the normal value. This comparison shall be made at the same level of trade, normally at the ex-factory level, and in respect of sales made at as nearly as possible the same time. Due allowance shall be made in each case, on its merits, for differences which affect price comparability, including differences in conditions and terms of sale, taxation, levels of trade, quantities, physical characteristics, and any other differences which are also demonstrated to	2-4 تجرى مقارنة منصفة بين سعر التصدير والقيمة الطبيعية. وتجري هذه المقارنة على نفس المستوى التجاري، أي مستوى ما البيع تسليم باب المصنع عادة، وبالنسبة لمبيعات تمت قرب نفس الفترة قدر الامكان. وتراعى على النحو الملائم في كل حالة على حدة الاختلافات التي تؤثر على قابلية الأسعار للمقارنة ومنها الاختلافات في شروط وأحكام البيع والضرائب والمستويات التجارية والكميات والمواصفات المادية وأي اختلافات أخرى اتضح أيضا أنها تؤثر على قابلية الأسعار

<p>affect price comparability.¹³ In the cases referred to in paragraph 3, allowances for costs, including duties and taxes, incurred between importation and resale, and for profits accruing, should also be made. If in these cases price comparability has been affected, the authorities shall establish the normal value at a level of trade equivalent to the level of trade of the constructed export price, or shall make due allowance as warranted under this paragraph. The authorities shall indicate to the parties in question what information is necessary to ensure a fair comparison and shall not impose an unreasonable burden of proof on those parties.</p>	<p>للمقارنة¹². وفي الحالات المشار إليها في الفقرة 3 تجرى أيضا مراعاة التكاليف ومنها الرسوم والضرائب التي اقتضيت فيما بين التوريد واعدة البيع، والأرباح التي تحققت. وإذا كانت قابلية الأسعار للمقارنة قد تأثرت في هذه الحالات تضع السلطات القيمة الطبيعية على مستوى تجاري معادل للمستوى التجاري لسعر التصدير المستنبط أو تجرى التعديلات التي تستدعيها هذه الفقرة، وتبين السلطات للأطراف المعنية المعلومات اللازمة لضمان المقارنة المنصفة، ولا تفرض عبء إثبات غير معقول على هذه الأطراف.</p>
<p>2.4.1 When the comparison under paragraph 4 requires a conversion of currencies, such conversion should be made using the rate of exchange on the date of sale¹⁵, provided that when a sale of foreign currency on forward markets is directly linked to the export sale involved, the rate of exchange in the forward sale shall be used. Fluctuations in exchange rates shall be ignored and in an investigation the authorities shall allow exporters at least 60 days to have adjusted their export prices to reflect sustained movements in exchange rates during the period of investigation.</p>	<p>1-4-2 حيثما تطلبت المقارنة المشار إليها في الفقرة 4 تحويلًا للعملة يستخدم في هذا التحويل سعر الصرف في زمن البيع¹⁴، على أن يستخدم سعر صرف الأجل حين يرتبط بيع عملة أجنبية في سوق الأجل ارتباطًا مباشرًا ببيع الصادرات وتغفل التقلبات في سعر الصرف، وتسمح السلطات للمصدرين، عند التحقيق، بستين يومًا على الأقل لتعديل أسعار تصديرهم لمواءمة التحركات المستمرة في أسعار الصرف أثناء فترة التحقيق.</p>
<p>2.4.2 Subject to the provisions governing fair comparison in paragraph 4, the existence of margins of dumping during the investigation phase shall normally be established on the basis of a comparison of a weighted average normal value with a weighted average of prices of all comparable export transactions or by a comparison of normal value and export prices on a transaction-to-transaction basis. A normal value established on a weighted</p>	<p>2-4-2 رهنا بالأحكام مع مراعاة الأحكام التي تحكم المقارنة المنصفة في الفقرة 4 يتم تحديد وجود هوامش اغراق أثناء مرحلة التحقيق عادة على أساس مقارنة متوسط القيمة العادية المرجح بمتوسط الأسعار المرجح لكل صفقات التصدير المماثلة، أو عن طريق مقارنة القيمة الطبيعية بأسعار التصدير في كل صفقة على حدة، ويمكن مقارنة القيمة الطبيعية المحددة على أساس متوسط مرجح بأسعار صفقات التصدير المقررة</p>

¹² من المفهوم أن بعض هذه العوامل قد تتداخل فيما بينها، وعلى السلطات التأكد من عدم تكرار عمليات التعديل التي أجريت من قبل بموجب هذا الحكم.

¹³ It is understood that some of the above factors may overlap, and authorities shall ensure that they do not duplicate adjustments that have been already made under this provision.

¹⁴ من المعتاد أن يكون تاريخ البيع هو تاريخ العقد أو أمر الشراء أو تأكيد أمر الشراء أو تاريخ الفاتورة، أيهما يثبت الشروط المادية في العقد.

¹⁵ Normally, the date of sale would be the date of contract, purchase order, order confirmation, or invoice, whichever establishes the material terms of sale.

<p>average basis may be compared to prices of individual export transactions if the authorities find a pattern of export prices which differ significantly among different purchasers, regions or time periods, and if an explanation is provided as to why such differences cannot be taken into account appropriately by the use of a weighted average-to-weighted average or transaction-to-transaction comparison.</p>	<p>إذا وجدت السلطات نموذجاً لأسعار التصدير يختلف كثيراً فيما بين مختلف المشتريين أو المناطق أو الفترات الزمنية، أو إذا قدم تفسير لعدم أخذ هذه الاختلافات في الاعتبار بشكل مناسب باستخدام مقارنة بين المتوسط المرجح في كل حالة على حدة أو بين صفقة وصفقة.</p>
<p>2.5 In the case where products are not imported directly from the country of origin but are exported to the importing Member from an intermediate country, the price at which the products are sold from the country of export to the importing Member shall normally be compared with the comparable price in the country of export. However, comparison may be made with the price in the country of origin, if, for example, the products are merely transhipped through the country of export, or such products are not produced in the country of export, or there is no comparable price for them in the country of export.</p>	<p>5-2 حيثما لا تكون المنتجات مستوردة مباشرة من بلد المنشأ وإنما صدرها بلد وسيط إلى العضو المستورد تجرى عادة مقارنة السعر الذي تباع به المنتجات في البلد المصدر إلى العضو المستورد بالسعر المقابل في البلد المصدر، غير أنه يمكن المقارنة بالسعر في بلد المنشأ إذا كانت المنتجات مثلاً قد نقلت نقلاً عابراً فحسب عبر البلد المصدر، أو لم تكن مثل هذه المنتجات تنتج في البلد المصدر، أو لم يكن لها سعر مقابل في البلد المصدر.</p>
<p>2.6 Throughout this Agreement the term "like product" ("produit similaire") shall be interpreted to mean a product which is identical, i.e. alike in all respects to the product under consideration, or in the absence of such a product, another product which, although not alike in all respects, has characteristics closely resembling those of the product under consideration.</p>	<p>2-6 يعني تعبير "منتج مشابه" like products في هذا الاتفاق كله منتوجاً مطابقاً identical أي مشابهاً في كل النواحي للمنتج موضع النظر، أو - عند عدم وجود مثل هذا المنتج - لمنتج آخر وإن لم يكن مشابهاً في كل النواحي إلا أن مواصفاته وثيقة الشبه بمواصفات المنتج موضع النظر.</p>
<p>2.7 This Article is without prejudice to the second Supplementary Provision to paragraph 1 of Article VI in Annex I to GATT 1994.</p>	<p>2-7 لا تخل هذه المادة بالحكم التكميلي الثاني للفقرة 1 من المادة 6 في المرفق الأول للاتفاق العام للتعريفات والتجارة 1994.</p>
<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p style="text-align: center;">Determination of Injury¹⁷</p>	<p style="text-align: center;">المادة 3</p> <p style="text-align: center;">تحديد الضرر¹⁶</p>

¹⁶ ما لم يكن هناك معنى آخر، تعني كلمة "ضرر" في هذا الاتفاق الضرر المادي لصناعة محلية أو التهديد باحداث ضرر مادي لصناعة محلية أو تأخير مادي في اقامة هذه الصناعة، ويفسر وفقاً لأحكام هذه المادة.

¹⁷ Under this Agreement the term "injury" shall, unless otherwise specified, be taken to mean material injury to a domestic industry, threat of material injury to a domestic industry or material retardation of the establishment of such an industry and shall be interpreted in accordance with the provisions of this Article.

<p>3.1 A determination of injury for purposes of Article VI of GATT 1994 shall be based on positive evidence and involve an objective examination of both (a) the volume of the dumped imports and the effect of the dumped imports on prices in the domestic market for like products, and (b) the consequent impact of these imports on domestic producers of such products.</p>	<p>1-3 يستند تحديد الضرر في مفهوم المادة 6 من الاتفاق العام للتعريفات والتجارة 1994 الى دليل ايجابي ويشمل بحثا موضوعيا لكل من (أ) حجم لواردات الاغراق وأثرها على الأسعار في السوق المحلي للمنتجات المماثلة (ب) والأثر اللاحق لهذه الواردات على المنتجين المحليين لمثل هذه المنتجات.</p>
<p>3.2 With regard to the volume of the dumped imports, the investigating authorities shall consider whether there has been a significant increase in dumped imports, either in absolute terms or relative to production or consumption in the importing Member. With regard to the effect of the dumped imports on prices, the investigating authorities shall consider whether there has been a significant price undercutting by the dumped imports as compared with the price of a like product of the importing Member, or whether the effect of such imports is otherwise to depress prices to a significant degree or prevent price increases, which otherwise would have occurred, to a significant degree. No one or several of these factors can necessarily give decisive guidance.</p>	<p>2-3 وفيما يتعلق بحجم واردات الاغراق تبحث سلطات التحقيق ما اذا كانت هناك زيادة كبيرة في واردات الاغراق سواء بحجمها المطلق أو بالنسبة للانتاج أو للاستهلاك في العضو المستورد. وبالنسبة لأثر واردات الاغراق على الأسعار تبحث سلطات التحقيق ما اذا كان قد حدث تخفيض كبير في سعر واردات الاغراق بالمقارنة بسعر المنتج المشابه المماثل في العضو المستورد، أو ما اذا كان من شأن هذه الواردات أن تؤدي بأي شكل آخر الى انكماش الأسعار الى حد كبير أو منع الأسعار من زيادات كانت ستحدث لولاها. غير أن أي واحد من هذ العوامل أو عدد منها لا يعتبر بالضرورة مؤشرا حاسما.</p>
<p>3.3 Where imports of a product from more than one country are simultaneously subject to anti-dumping investigations, the investigating authorities may cumulatively assess the effects of such imports only if they determine that (a) the margin of dumping established in relation to the imports from each country is more than <i>de minimis</i> as defined in paragraph 8 of Article 5 and the volume of imports from each country is not negligible and (b) a cumulative assessment of the effects of the imports is appropriate in light of the conditions of competition between the imported products and the conditions of competition between the imported products and the like domestic product.</p>	<p>3-3 عندما تخضع واردات منتج ما من أكثر من بلد لتحقيقات مكافحة الاغراق في نفس الوقت لا يجوز لسلطات التحقيق أن تجمع تقييم هذه الآثار الا اذا حددت أن (أ) هامش الاغراق الثابت بالنسبة للواردات من كل بلد يزيد عن مبلغ قليل الشأن كما تعرفه الفقرة 8 من المادة 5 وأن حجم الواردات من كل بلد ليس قليل الشأن (ب) أن تجميع تقييم آثار الواردات ملائم على ضوء ظروف المنافسة فيما بين المنتجات المستوردة وظروف المنافسة بين المنتجات المستوردة والمنتجات المحلية المشابهة.</p>
<p>3.4 The examination of the impact of the dumped imports on the domestic industry concerned shall include an evaluation of all relevant economic factors and indices having a bearing on the state of the industry, including actual and potential decline in sales, profits, output, market share, productivity, return on investments, or utilization of capacity; factors affecting domestic prices; the magnitude of the margin of dumping; actual and potential negative</p>	<p>3-4 يشمل بحث أثر واردات الاغراق على الصناعة المحلية المعنية تقييما لكل العوامل والمؤشرات الاقتصادية ذات الصلة التي تؤثر على حالة الصناعة، بما فيها الانخفاض الفعلي والمحتمل في المبيعات أو الأرباح أو الناتج أو النصيب من السوق أو الانتاجية أو عائد الاستثمار أو استخدام الطاقة، والعوامل التي تؤثر على الأسعار المحلية، وحجم هامش الاغراق، والآثار السلبية الفعلية أو المحتملة على التدفق النقدي</p>

<p>effects on cash flow, inventories, employment, wages, growth, ability to raise capital or investments. This list is not exhaustive, nor can one or several of these factors necessarily give decisive guidance.</p>	<p>والمخزون والعمالة والأجور والنمو والقدرة على تجبيع رؤوس الأموال أو الاستثمارات. وليست هذه قائمة جامعة، كما لا يمكن لواحد أو أكثر من هذه العوامل أن يمثل بالضرورة مؤشرا حاسما.</p>
<p>3.5 It must be demonstrated that the dumped imports are, through the effects of dumping, as set forth in paragraphs 2 and 4, causing injury within the meaning of this Agreement. The demonstration of a causal relationship between the dumped imports and the injury to the domestic industry shall be based on an examination of all relevant evidence before the authorities. The authorities shall also examine any known factors other than the dumped imports which at the same time are injuring the domestic industry, and the injuries caused by these other factors must not be attributed to the dumped imports. Factors which may be relevant in this respect include, <i>inter alia</i>, the volume and prices of imports not sold at dumping prices, contraction in demand or changes in the patterns of consumption, trade restrictive practices of and competition between the foreign and domestic producers, developments in technology and the export performance and productivity of the domestic industry.</p>	<p>3-5 ينبغي أن يثبت أن واردات الاغراق قد سببت نتيجة لآثار الاغراق كما هي مبينة في الفقرتين 2 و4، ضررا بالمعنى المستخدم في هذا الاتفاق ويستند اثبات علاقة السببية بين واردات الاغراق والضرر الذي حل بالصناعة المحلية على بحث كل الأدلة ذات الصلة المعروضة على السلطات، كما تبحث السلطات أي عوامل معروفة أخرى غير واردات الاغراق تسبب في الوقت نفسه ضررا للصناعة المحلية؛ ويجب ألا تنسب الأضرار الناجمة عن هذه العوامل الأخرى لواردات الاغراق. وتشمل العوامل التي قد تكون ذات صلة في هذا الشأن حجم وأسعار الواردات التي لا تباع بأسعار الاغراق وانكماش الطلب والتغيرات في أنماط الاستهلاك وأساليب التقييد التجاري والمنافسة بين المنتجين الأجانب والمحليين والتطورات في التكنولوجيا وأداء التصدير ونتاجية الصناعة المحلية.</p>
<p>3.6 The effect of the dumped imports shall be assessed in relation to the domestic production of the like product when available data permit the separate identification of that production on the basis of such criteria as the production process, producers' sales and profits. If such separate identification of that production is not possible, the effects of the dumped imports shall be assessed by the examination of the production of the narrowest group or range of products, which includes the like product, for which the necessary information can be provided.</p>	<p>3-6 يقيّم أثر واردات الاغراق بالنسبة للانتاج المحلي لمنتج مماثل عندما تسمح البيانات المتوافرة بالتحديد المنفصل لهذا الانتاج على أساس معايير مثل عملية الانتاج ومبيعات المنتجين وأرباحهم ، فاذا لم يكن مثل هذا التحديد المنفصل للانتاج ممكنا تقيم آثار واردات الاغراق عن طريق فحص انتاج أضيق مجموعة أو دائرة من المنتجات التي تشمل المنتج المماثل، يمكن الحصول على المعلومات الضرورية بشأنها.</p>
<p>3.7 A determination of a threat of material injury shall be based on facts and not merely on allegation, conjecture or remote possibility. The change in circumstances which would create a situation in which the dumping would cause injury must be clearly foreseen and imminent.¹⁹ In making</p>	<p>3-7 يستند تحديد خطر الضرر المادي على وقائع وليس على مجرد مزاعم أو تكهنات أو امكانية بعيدة. وينبغي أن يكون تحديد الظروف التي قد تخلق وضعاً قد يسبب فيه الاغراق ضرراً مرئياً ووشيكاً¹⁸. وعلى السلطات عند تحديد وجود خطر ضرر مادي أن تبحث بين ما تبخته عوامل مثل:</p>

¹⁸ أحد الأمثلة، وان كان مثالا غير حصري، هو وجود سبب معقول للاعتقاد بأن الواردات من المنتج بأسعار اغراق ستزيد زيادة كبيرة في المستقبل القريب.

¹⁹ One example, though not an exclusive one, is that there is convincing reason to believe that there will be, in the near future, substantially increased importation of the product at dumped prices.

<p>a determination regarding the existence of a threat of material injury, the authorities should consider, <i>inter alia</i>, such factors as:</p>	
<p>(i) a significant rate of increase of dumped imports into the domestic market indicating the likelihood of substantially increased importation;</p>	<p>'1' معدل زيادة كبيرة في واردات الاغراق الى السوق المحلي مما يكشف عن احتمال حدوث زيادة كبيرة في الاستيراد؛</p>
<p>(ii) sufficient freely disposable, or an imminent, substantial increase in, capacity of the exporter indicating the likelihood of substantially increased dumped exports to the importing Member's market, taking into account the availability of other export markets to absorb any additional exports;</p>	<p>'2' وجود كميات كبيرة متوافرة بحرية أو زيادة كبيرة وشيكة في قدرة المصدر مما يكشف عن احتمال حدوث زيادة كبيرة في صادرات الاغراق، سوق العضو المستورد، مع مراعاة مدى توافر أسواق تصدير أخرى لامتصاص الصادرات الاضافية؛</p>
<p>(iii) whether imports are entering at prices that will have a significant depressing or suppressing effect on domestic prices, and would likely increase demand for further imports; and</p>	<p>'3' ما اذا كانت الواردات تدخل بأسعار سيكون لها أثر انكماش أو كبتي كبير على الأسعار المحلية ومن شأنها أن تزيد الطلب على مزيد من الواردات ؛</p>
<p>(iv) inventories of the product being investigated.</p>	<p>'4' مخزون المنتج الذي يجري التحقيق بشأنه.</p>
<p>No one of these factors by itself can necessarily give decisive guidance but the totality of the factors considered must lead to the conclusion that further dumped exports are imminent and that, unless protective action is taken, material injury would occur.</p>	<p>ولا يمثل أي من العوامل السابقة مؤشرا حاسما بذاته الا أن مجموع العوامل موضع النظر يجب أن يؤدي الى استنتاج أن مزيدا من صادرات الاغراق وشيكة وأن ضررا ماديا سيحدث لو لم تتخذ اجراءات الحماية.</p>
<p>3.8 With respect to cases where injury is threatened by dumped imports, the application of anti-dumping measures shall be considered and decided with special care.</p>	<p>3-8 وفيما يتعلق بالحالات التي تهدد فيها واردات الاغراق بالضرر يُنظر في تدابير مكافحة الاغراق وتقرر بعناية خاصة.</p>
<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>Definition of Domestic Industry</p>	<p style="text-align: center;">المادة 4</p> <p style="text-align: center;">تعريف الصناعة المحلية</p>
<p>4.1 For the purposes of this Agreement, the term "domestic industry" shall be interpreted as referring to the domestic producers as a whole of the like products or to those of them whose collective output of the products constitutes a major proportion of the total domestic production of those products, except that:</p>	<p>1-4 في مفهوم هذا الاتفاق يشير تعبير "الصناعة المحلية" الى المنتجين المحليين للمنتجات المماثلة في مجموعهم أو الذين يشكل مجموع ناتجهم من المنتجات بسلعة كبيرة في اجمالي الانتاج المحلي من هذه المنتجات الا أنه:</p>

<p>(i) when producers are related²¹ to the exporters or importers or are themselves importers of the allegedly dumped product, the term "domestic industry" may be interpreted as referring to the rest of the producers;</p>	<p>1٠ إذا كان المنتجون مرتبطين²⁰ بالمصدرين أو المستوردين أو كانوا هم أنفسهم مستوردين للمنتج المدعي أنه منتج اغراق فان تعبيراً "الصناعة المحلية" قد يشير الى بقية المنتجين؛</p>
<p>(ii) in exceptional circumstances the territory of a Member may, for the production in question, be divided into two or more competitive markets and the producers within each market may be regarded as a separate industry if (a) the producers within such market sell all or almost all of their production of the product in question in that market, and (b) the demand in that market is not to any substantial degree supplied by producers of the product in question located elsewhere in the territory. In such circumstances, injury may be found to exist even where a major portion of the total domestic industry is not injured, provided there is a concentration of dumped imports into such an isolated market and provided further that the dumped imports are causing injury to the producers of all or almost all of the production within such market.</p>	<p>2٠ في حالات استثنائية قد تقسم أراضي البلد العضو، بالنسبة للإنتاج المعني، الى سوقين متنافسين أو أكثر، ويمكن اعتبار المنتجين في كل سوق منها صناعة منفصلة إذا (أ) كان المنتجون في هذا السوق يبيعون كل انتاجهم من المنتج المعني أو كله تقريباً في هذا السوق (ب) كان الطلب في هذا السوق لا يغطيه بدرجة كبيرة منتج المنتج المعني الموجودون في مكان آخر في أراضي البلد. وفي هذه الظروف قد يوجد الضرر حتى ولو لم تكن نسبة كبيرة من إجمالي الصناعة المحلية قد أضررت، بشرط وجود تركيز من واردات الاغراق في مثل هذا السوق المعزول، وبشرط أن تسبب واردات الاغراق ضرراً لمنتجي كل الإنتاج في هذا السوق أو كله تقريباً.</p>
<p>4.2 When the domestic industry has been interpreted as referring to the producers in a certain area, i.e. a market as defined in paragraph 1(ii), anti-dumping duties shall be levied²³ only on the products in question consigned for final consumption to that area. When the constitutional law of the importing Member does not permit the levying of anti-dumping duties on such a basis, the importing Member may levy the anti-dumping duties without limitation only if</p>	<p>2-4 حين تفسر الصناعة المحلية لتعني المنتجين في منطقة معينة أي في السوق كما حددهت الفقرة 1 (1٠) لا تفرض²² رسوم مقاومة الاغراق الا اذا كانت المنتجات المعنية موجهة للاستهلاك النهائي في هذه المنطقة. وحين لا يسمح القانون الدستوري للعضو المستورد بفرض رسوم مكافحة الاغراق على هذا الأساس لا يجوز للعضو المستورد أن يفرض رسوم مكافحة الاغراق دون حدود الا (أ) اذا أعطى المصدرون فرصة لوقف</p>

²⁰ في تطبيق هذه الفقرة لا يعتبر المنتجون مرتبطين بالمصدرين أو المستوردين الا (أ) اذا كان أحدهم يسيطر على الآخر بصفة مباشرة أو غير مباشرة أو (ب) اذا كان كلاهما تحت سيطرة شخص ثالث بصفة مباشرة أو غير مباشرة أو (ج) اذا كان سوريا يسيطران على شخص ثالث بصفة مباشرة أو غير مباشرة شريطة توافر أسباب للاعتقاد أو للشك في أن آثار هذه العلاقة تجعل المنتج المعني يتصرف بطريقة تختلف عن تصرف المنتجين غير المرتبطين. وفي تطبيق هذه الفقرة يعتبر الشخص مسيطراً على آخر اذا كان الأول في مركز قانوني أو تشغيلي يسمح له بممارسة سلطة الكبح أو التوجيه على الأخير.

²¹ For the purpose of this paragraph, producers shall be deemed to be related to exporters or importers only if (a) one of them directly or indirectly controls the other; or (b) both of them are directly or indirectly controlled by a third person; or (c) together they directly or indirectly control a third person, provided that there are grounds for believing or suspecting that the effect of the relationship is such as to cause the producer concerned to behave differently from non-related producers. For the purpose of this paragraph, one shall be deemed to control another when the former is legally or operationally in a position to exercise restraint or direction over the latter.

²² كلمة "تفرض" تعني في هذا الاتفاق التقييم النهائي أو الأخير لضريبة أو رسم أو تحصيلهما.

²³ As used in this Agreement "levy" shall mean the definitive or final legal assessment or collection of a duty or tax.

<p>(a) the exporters shall have been given an opportunity to cease exporting at dumped prices to the area concerned or otherwise give assurances pursuant to Article 8 and adequate assurances in this regard have not been promptly given, and (b) such duties cannot be levied only on products of specific producers which supply the area in question.</p>	<p>التصدير بأسعار الاغراق الى المنطقة المعنية أو لتقديم ضمانات وفقا للمادة 8 ولم تقدم الضمانات في هذا الشأن على وجه السرعة (ب) ولا تفرض هذه الرسوم الا على منتوجات المنتجين المحددين الذين يوردون للمنطقة المعنية.</p>
<p>4.3 Where two or more countries have reached under the provisions of paragraph 8(a) of Article XXIV of GATT 1994 such a level of integration that they have the characteristics of a single, unified market, the industry in the entire area of integration shall be taken to be the domestic industry referred to in paragraph 1.</p>	<p>3-4 اذا وصل بلدان أو أكثر، بمقتضى أحكام الفقرة 8(أ) من المادة 24 من الاتفاق العام للتعريفات والتجارة 1994، الى مستوى من التكامل يعطيها خصائص سوق واحدة موحدة تعتبر الصناعة في كل منطقة التكامل هي الصناعة المحلية المشار اليها في الفقرة 1.</p>
<p>4.4 The provisions of paragraph 6 of Article 3 shall be applicable to this Article.</p>	<p>4-4 تنطبق أحكام الفقرة 6 من المادة 3، على هذه المادة.</p>
<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p style="text-align: center;">Initiation and Subsequent Investigation</p>	<p style="text-align: center;">المادة 5</p> <p style="text-align: center;">بدء التحقيق والتحقيق التالي</p>
<p>5.1 Except as provided for in paragraph 6, an investigation to determine the existence, degree and effect of any alleged dumping shall be initiated upon a written application by or on behalf of the domestic industry.</p>	<p>1-5 فيما عدا الحالات الواردة في الفقرة 6 يبدأ التحقيق في وجود أي اغراق مدعى ودرجته وأثره بناء على طلب مكتوب من الصناعة المحلية أو باسمها.</p>
<p>5.2 An application under paragraph 1 shall include evidence of (a) dumping, (b) injury within the meaning of Article VI of GATT 1994 as interpreted by this Agreement and (c) a causal link between the dumped imports and the alleged injury. Simple assertion, unsubstantiated by relevant evidence, cannot be considered sufficient to meet the requirements of this paragraph. The application shall contain such information as is reasonably available to the applicant on the following:</p>	<p>2-5 يشمل الطلب المشار اليه في الفقرة 1 أدلة على (أ) الاغراق و(ب) الضرر بالمعنى الوارد في المادة 6 من الاتفاق العام للتعريفات والتجارة 1994 وفق تفسيرها في هذا الاتفاق و(ج) العلاقة السببية بين واردات الاغراق والضرر المدعى. ولا يمكن اعتبار المزاعم البسيطة غير المثبتة بدليل ذي صلة، كافية للوفاء باشتراطات هذه الفقرة. ويحوي الطلب المعلومات التي يكون من المعقول توافرها لدى الطالب حول ما يلي:</p>
<p>(i) the identity of the applicant and a description of the volume and value of the domestic production of the like product by the applicant. Where a written application is made on behalf of the domestic industry, the application shall identify the industry on behalf of which the application is made by a list of all known domestic producers of the like product (or associations of domestic</p>	<p>14 شخصية الطالب ووصفا لحجم وقيمة انتاج الطالب من الانتاج المحلي للمنتوج المشابه. وعند تقديم طلب مكتوب باسم الصناعة المحلية يحدد الطلب الصناعة التي قدم الطلب باسمها بقائمة بكل المنتجين المحليين المعروفين للمنتوج المشابه (أو روابط المنتجين المحليين للمنتوج المشابه) وبقدر</p>

<p>producers of the like product) and, to the extent possible, a description of the volume and value of domestic production of the like product accounted for by such producers;</p>	<p>الامكان وصفا لحجم وقيمة الانتاج المحلي من المنتج المماثل الذي ينتجه هؤلاء المنتجون؛</p>
<p>(ii) a complete description of the allegedly dumped product, the names of the country or countries of origin or export in question, the identity of each known exporter or foreign producer and a list of known persons importing the product in question;</p>	<p>2' وصفا كاملا للمنتج المدعى اغراقه واسم بلد أو بلدان المنشأ أو التصدير المعنية وشخصية كل مصدر معروف أو منتج أجنبي معروف وقائمة بالأشخاص المعروفين الذين يستوردون المنتج المعني؛</p>
<p>(iii) information on prices at which the product in question is sold when destined for consumption in the domestic markets of the country or countries of origin or export (or, where appropriate, information on the prices at which the product is sold from the country or countries of origin or export to a third country or countries, or on the constructed value of the product) and information on export prices or, where appropriate, on the prices at which the product is first resold to an independent buyer in the territory of the importing Member;</p>	<p>3' معلومات عن السعر الذي يباع به المنتج المعني حين يوجه الى الاستهلاك في الأسواق المحلية في بلد أو بلدان المنشأ أو التصدير (أو عند الاقتضاء معلومات عن الأسعار التي يباع بها المنتج من بلد أو بلدان المنشأ أو التصدير الى بلد أو بلدان أخرى، أو عن القيمة المستتنبطة للمنتج) ومعلومات عن أسعار التصدير وعند الاقتضاء عن الأسعار التي يباع بها المنتج للمرة الأولى الى مشتر مستقل في أراضي العضو المستورد؛</p>
<p>(iv) information on the evolution of the volume of the allegedly dumped imports, the effect of these imports on prices of the like product in the domestic market and the consequent impact of the imports on the domestic industry, as demonstrated by relevant factors and indices having a bearing on the state of the domestic industry, such as those listed in paragraphs 2 and 4 of Article 3.</p>	<p>4' معلومات عن تطور حجم واردات الاغراق المدعى، وأثر هذه الواردات على أسعار المنتج المماثل في السوق المحلي، وأثرها اللاحق على الصناعة المحلية كما تبينها العوامل والمؤشرات ذات الصلة التي تؤثر على الصناعة المحلية مثل العوامل التي عدتها الفقرتان 2 و4 من المادة 3 .</p>
<p>5.3 The authorities shall examine the accuracy and adequacy of the evidence provided in the application to determine whether there is sufficient evidence to justify the initiation of an investigation.</p>	<p>3-5 تبحث السلطات دقة وكفاية الأدلة المقدمة في الطلب لتحديد ما اذا كان هناك دليل كاف يبرر بدء التحقيق .</p>
<p>5.4 An investigation shall not be initiated pursuant to paragraph 1 unless the authorities have determined, on the</p>	<p>4-5 لا يبدأ تحقيق وفقا للفقرة 1 ما لم تحدد السلطات على</p>

<p>basis of an examination of the degree of support for, or opposition to, the application expressed²⁶ by domestic producers of the like product, that the application has been made by or on behalf of the domestic industry.²⁷ The application shall be considered to have been made "by or on behalf of the domestic industry" if it is supported by those domestic producers whose collective output constitutes more than 50 per cent of the total production of the like product produced by that portion of the domestic industry expressing either support for or opposition to the application. However, no investigation shall be initiated when domestic producers expressly supporting the application account for less than 25 per cent of total production of the like product produced by the domestic industry.</p>	<p>أساس بحث درجة تأييد أو معارضة منتجي المنتج المشابه للطلب²⁴، أن الطلب قد قدم من الصناعة المحلية²⁵ أو باسمها. ويعتبر أن الطلب "قد قدم من الصناعة أو باسمها" إذا أيدته منتجون محليون يشكل مجموع انتاجهم أكثر من 50 في المائة من إجمالي انتاج المنتج المماثل الذي ينتجه الجزء من الصناعة المحلية الذي أيد الطلب أو عارضه. على أنه لا يجوز بدء التحقيق حين لا يمثل المنتجون الذين يؤيدون الطلب صراحة أقل من 25 في المائة من إجمالي انتاج الصناعة المحلية من المنتج المماثل .</p>
<p>5.5 The authorities shall avoid, unless a decision has been made to initiate an investigation, any publicizing of the application for the initiation of an investigation. However, after receipt of a properly documented application and before proceeding to initiate an investigation, the authorities shall notify the government of the exporting Member concerned.</p>	<p>5-5 تتحاشى السلطات أي اعلان عن طلب بدء التحقيق ما لم يكن قرار قد اتخذ ببدء التحقيق. غير أنها تقوم باخطار حكومة العضو المصدر المعني بعد تلقيها لطلب موثق توثيقاً صحيحاً وقبل السير في بدء التحقيق.</p>
<p>5.6 If, in special circumstances, the authorities concerned decide to initiate an investigation without having received a written application by or on behalf of a domestic industry for the initiation of such investigation, they shall proceed only if they have sufficient evidence of dumping, injury and a causal link, as described in paragraph 2, to justify the initiation of an investigation.</p>	<p>5-6 اذا قررت السلطات المعنية في ظروف خاصة بدء التحقيق دون تلقي طلب مكتوب من الصناعة المحلية أو باسمها ببدء هذا التحقيق لا يجوز لها السير فيه الا اذا توفرت لديها أدلة كافية على الاغراق والضرر والعلاقة السببية كما وردت في الفقرة 2 لتبرير بدء التحقيق.</p>
<p>5.7 The evidence of both dumping and injury shall be considered simultaneously (a) in the decision whether or not to initiate an investigation, and (b) thereafter, during the course of the investigation, starting on a date not later than the earliest date on which in accordance with the provisions</p>	<p>5-7 يجري النظر في أدلة كل من الاغراق والضرر في نفس الوقت (أ) عند تقرير بدء التحقيق أو عدم بدئه (ب) وفيما بعد في مجرى التحقيق الذي يجب أن يبدأ في موعد لا يزيد عن أقرب موعد يمكن فيه تطبيق التدابير المؤقتة وفقاً لأحكام هذا</p>

²⁴ في حالة الصناعات المجزأة التي بها عدد من المنتجين كبير بصورة استثنائية يجوز للسلطات أن تحدد وجود التأييد أو المعارضة باستخدام تقنيات العينات السليمة احصائياً.
²⁵ يدرك الأعضاء أنه في أقاليم بعض الأعضاء يمكن للمستخدمين لدى المنتجين المحليين الذين ينتجون منتجات مماثلة، أو لممثلي هؤلاء المستخدمين، أن يبديوا التأييد أو المعارضة للتحقيق المنصوص عليه في الفقرة 1.

²⁶ In the case of fragmented industries involving an exceptionally large number of producers, authorities may determine support and opposition by using statistically valid sampling techniques.

²⁷ Members are aware that in the territory of certain Members employees of domestic producers of the like product or representatives of those employees may make or support an application for an investigation under paragraph 1.

of this Agreement provisional measures may be applied.	الاتفاق.
<p>5.8 An application under paragraph 1 shall be rejected and an investigation shall be terminated promptly as soon as the authorities concerned are satisfied that there is not sufficient evidence of either dumping or of injury to justify proceeding with the case. There shall be immediate termination in cases where the authorities determine that the margin of dumping is <i>de minimis</i>, or that the volume of dumped imports, actual or potential, or the injury, is negligible. The margin of dumping shall be considered to be <i>de minimis</i> if this margin is less than 2 per cent, expressed as a percentage of the export price. The volume of dumped imports shall normally be regarded as negligible if the volume of dumped imports from a particular country is found to account for less than 3 per cent of imports of the like product in the importing Member, unless countries which individually account for less than 3 per cent of the imports of the like product in the importing Member collectively account for more than 7 per cent of imports of the like product in the importing Member.</p>	<p>8-5 يرفض الطلب المشار اليه في الفقرة 1 وانهاء التحقيق على الفور حالما تقتنع السلطات المعنية بعدم وجود أدلة كافية على الاغراق أو الضرر تبرر السير في القضية. ويتم الانهاء العاجل في الحالات التي تقرر فيها السلطات أن هامش الاغراق لا يؤبه له أو أن حجم واردات الاغراق الفعلية أو المحتملة أو حجم الضرر قليل الشأن. ويعتبر هامش الاغراق لا يؤبه له اذا كان يقل عن 2 في المائة من سعر التصدير. ويعتبر حجم واردات الاغراق قليل الشأن اذا كان حجم واردات الاغراق من بلد معين يقل عن 3 في المائة من واردات العضو المستورد من المنتج المماثل ما لم تكن بلدان يمثل كل منها أقل من 3 في المائة من واردات العضو المستورد من المنتج المماثل تمثل معا أكثر من 7 في المائة من واردات العضو المستورد.</p>
<p>5.9 An anti-dumping proceeding shall not hinder the procedures of customs clearance.</p>	<p>9-5 لا تعرقل اجراءات مقاومة الاغراق دون التخليص الجمركي.</p>
<p>5.10 Investigations shall, except in special circumstances, be concluded within one year, and in no case more than 18 months, after their initiation.</p>	<p>10-5 تستكمل التحقيقات خلال عام واحد من بدئها الا في ظروف خاصة، ولا تتجاوز 18 شهرا بأي حال.</p>
<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p style="text-align: center;">Evidence</p>	<p style="text-align: center;">المادة 6</p> <p style="text-align: center;">الأدلة</p>
<p>6.1 All interested parties in an anti-dumping investigation shall be given notice of the information which the authorities require and ample opportunity to present in writing all evidence which they consider relevant in respect of the investigation in question.</p>	<p>1-6 تخطر كل الأطراف ذات المصلحة في تحقيق مكافحة الاغراق بالمعلومات التي تتطلبها السلطات وتعطى فرصة كافية لتقديم كتابة كل الأدلة التي تعتبرها ذات صلة بالتحقيق المعني.</p>
<p>6.1.1 Exporters or foreign producers receiving questionnaires used in an anti-dumping</p>	<p>1-1-6 يعطى المنتجون الأجانب الذين يتلقون الاستبيانات المستخدمة في تحقيق</p>

	<p>مكافحة الاغراق مدة 30 يوما على الأقل للرد²⁸. وينبغي النظر بعين الاعتبار الى أي طلب لمد فترة الثلاثين يوما، وتمنح هذه المهلة كلما كان ذلك عمليا عند تقديم الأسباب.</p>
<p>6.1.2</p>	<p>2-1-6 مع مراعاة اشتراط حماية المعلومات السرية تتاح الأدلة التي قدمها كتابة أحد الأطراف ذات المصلحة للأطراف الأخرى ذات المصلحة في التحقيق على وجه السرعة.</p>
<p>6.1.3</p>	<p>3-1-6 تقدم السلطات حالما يبدأ التحقيق النص الكامل للطلب المكتوب الذي قدم بمقتضى الفقرة 1 من المادة 5 للمصدرين المعروفين³⁰ ولسلطات العضو المصدر. وتقدمها عند الطلب للأطراف الأخرى ذات المصلحة. وتنتظر بعين الاعتبار الى اشتراط حماية المعلومات السرية وفقا لنص الفقرة 5.</p>
<p>6.2</p>	<p>2-6 تتاح الفرصة كاملة لكل الأطراف ذات المصلحة - طيلة تحقيق مكافحة الاغراق - للدفاع عن مصالحهم. ولهذا الغرض تتيح السلطات الفرصة لكل الأطراف ذات المصلحة - بناء على</p>

²⁸ القاعدة العامة هي أن الحد الزمني للمصدرين يحسب من تاريخ تسلم الاستبيان الذي يعتبر لهذا الغرض قد سُلم بعد أسبوع من تاريخ ارسالة الى المجيب أو إحالته الى الممثل الدبلوماسي المختص للبلد المصدر أو الى ممثل رسمي للبلد المصدر في حالة الاقليم الجمركي المنفصل العضو في منظمة التجارة العالمية.

²⁹ As a general rule, the time-limit for exporters shall be counted from the date of receipt of the questionnaire, which for this purpose shall be deemed to have been received one week from the date on which it was sent to the respondent or transmitted to the appropriate diplomatic representative of the exporting Member or, in the case of a separate customs territory Member of the WTO, an official representative of the exporting territory.

³⁰ ومن المفهوم أنه اذا كان عدد المصدرين المعنيين كبيرا بصفة خاصة لا يقدم النص الكامل للطلب المكتوب الا الى سلطات العضو المصدر أو الى رابطة التجارة صاحبة الشأن.

³¹ It being understood that, where the number of exporters involved is particularly high, the full text of the written application should instead be provided only to the authorities of the exporting Member or to the relevant trade association.

<p>on request, provide opportunities for all interested parties to meet those parties with adverse interests, so that opposing views may be presented and rebuttal arguments offered. Provision of such opportunities must take account of the need to preserve confidentiality and of the convenience to the parties. There shall be no obligation on any party to attend a meeting, and failure to do so shall not be prejudicial to that party's case. Interested parties shall also have the right, on justification, to present other information orally.</p>	<p>طلبها - بقاء الأطراف الأخرى ذات المصلحة المضادة بحيث يمكن عرض الآراء المتعارضة وتقديم الحجج المضادة. وتراعى في إتاحة هذه الفرص ضرورة المحافظة على السرية والراحة لكل الأطراف. ولا يلزم أي طرف بحضور اجتماع ما ولا يضيره عدم حضوره. ومن حق الأطراف ذات المصلحة، إذا قدمت ما يبرر ذلك، أن تعرض معلومات أخرى شفاهة.</p>
<p>6.3 Oral information provided under paragraph 2 shall be taken into account by the authorities only in so far as it is subsequently reproduced in writing and made available to other interested parties, as provided for in subparagraph 1.2.</p>	<p>3-6 لا تأخذ السلطات المعلومات الشفهية المقدمة بمقتضى الفقرة 2 في الاعتبار إلا إذا قدمت بعد ذلك كتابة ، وأتيحت للأطراف الأخرى ذات المصلحة كما تنص الفقرة الفرعية 1-2.</p>
<p>6.4 The authorities shall whenever practicable provide timely opportunities for all interested parties to see all information that is relevant to the presentation of their cases, that is not confidential as defined in paragraph 5, and that is used by the authorities in an anti-dumping investigation, and to prepare presentations on the basis of this information.</p>	<p>4-6 تتيح السلطات حينما كان ذلك عمليا فرصا كافية لكل الأطراف ذات المصلحة لرؤية كل المعلومات ذات الصلة بعرض قضاياها والتي لا تكون سرية حسب تعريف الفقرة 5، والتي تستخدمها السلطات في تحقيق مكافحة الإغراق، ولإعداد عروضها على أساس هذه المعلومات.</p>
<p>6.5 Any information which is by nature confidential (for example, because its disclosure would be of significant competitive advantage to a competitor or because its disclosure would have a significantly adverse effect upon a person supplying the information or upon a person from whom that person acquired the information), or which is provided on a confidential basis by parties to an investigation shall, upon good cause shown, be treated as such by the authorities. Such information shall not be disclosed without specific permission of the party submitting it.³³</p>	<p>5-6 تعامل السلطات أي معلومات سرية بطبيعتها (و على سبيل المثال لأن افشاءها سيحقق ميزة منافسة كبيرة لمنافس أو لأن انشاءها سيكون له أثر سلبي كبير على الشخص الذي يقدم المعلومات أو على شخص استقى منه هذا الشخص المعلومات) أو أي معلومات تقدمها أطراف التحقيق على أساس السرية باعتبارها معلومات سرية. ولا يجوز الكشف عن هذه المعلومات دون تصريح محدد من الطرف الذي قدمها.³²</p>
<p>6.5.1 The authorities shall require interested parties providing confidential information to furnish non-confidential summaries thereof. These summaries shall be in sufficient detail to permit a reasonable understanding of the substance of the information submitted in confidence. In exceptional circumstances, such parties may indicate that such</p>	<p>1-5-6 تطالب السلطات الأطراف ذات المصلحة التي قدمت معلومات سرية بتقديم ملخصات غير سرية لها تكفي تفاصيلها للتوصل الى فهم معقول لجوهر المعلومات المقدمة سرا. ويجوز لهذه الأطراف، في ظروف استثنائية، أن تبين أن هذه المعلومات لا تقبل التلخيص. وفي هذه الظروف الاستثنائية لا بد من تقديم بيان بالأسباب التي تجعل مثل هذا التلخيص غير</p>

³² يدرك الأعضاء أنه قد يلزم في أقاليم بعض الأعضاء الإفشاء استنادا الى أمر تحفظي دقيق العبارة.

³³ Members are aware that in the territory of certain Members disclosure pursuant to a narrowly-drawn protective order may be required.

<p>information is not susceptible of summary. In such exceptional circumstances, a statement of the reasons why summarization is not possible must be provided.</p>	<p>ممکن؛</p>
<p>6.5.2 If the authorities find that a request for confidentiality is not warranted and if the supplier of the information is either unwilling to make the information public or to authorize its disclosure in generalized or summary form, the authorities may disregard such information unless it can be demonstrated to their satisfaction from appropriate sources that the information is correct.³⁵</p>	<p>6-5-2 اذا وجدت السلطات أنه لا مبرر لطلب السرية ولم يكن مقدم المعلومات مستعدا لاعلانها أو للتصريح بالكشف عنها في شكل عام أو ملخص، جاز للسلطات اغفال هذه المعلومات ما لم تقتنع من مصادر مناسبة بأنها صحيحة.³⁴</p>
<p>6.6 Except in circumstances provided for in paragraph 8, the authorities shall during the course of an investigation satisfy themselves as to the accuracy of the information supplied by interested parties upon which their findings are based.</p>	<p>6-6 تتحقق السلطات أثناء التحقيق من دقة المعلومات التي قدمها الأطراف والتي تستند اليها نتائجها الا في الظروف المنصوص عليها في الفقرة 8.</p>
<p>6.7 In order to verify information provided or to obtain further details, the authorities may carry out investigations in the territory of other Members as required, provided they obtain the agreement of the firms concerned and notify the representatives of the government of the Member in question, and unless that Member objects to the investigation. The procedures described in Annex I shall apply to investigations carried out in the territory of other Members. Subject to the requirement to protect confidential information, the authorities shall make the results of any such investigations available, or shall provide disclosure thereof pursuant to paragraph 9, to the firms to which they pertain and may make such results available to the applicants.</p>	<p>6-7 يجوز للسلطات التحقق من المعلومات المقدمة أو للحصول على مزيد من التفاصيل، أن تجرى التحقيقات اللازمة في أراضي الأعضاء الآخرين بشرط الحصول على موافقة الشركات المعنية واخطار ممثلي حكومة العضو المعني، ما لم يكن هذا العضو يعترض على التحقيق، وتتنطبق الاجراءات الواردة في المرفق الأول على التحقيقات التي تجري في أراضي عضو آخر. ومع عدم الاخلال بالالتزام بحماية المعلومات السرية تتيح السلطات نتائج هذا التحقيق، أو تكشف عنها بمقتضى الفقرة 9 للشركات التي تعنيها. ويجوز أن تتيح هذه النتائج للطلالعين.</p>
<p>6.8 In cases in which any interested party refuses access to, or otherwise does not provide, necessary information within a reasonable period or significantly impedes the investigation, preliminary and final determinations, affirmative or negative, may be made on the basis of the</p>	<p>6-8 اذا رفض أي طرف ذي مصلحة توفير المعلومات الضرورية أو لم يقدمها خلال فترة معقولة، أو أعاق التحقيق كثيرا يجوز اصدار تحدييدات أولية ونهائية، ايجابية أو سلبية، على أساس الوقائع المتاحة. وتراعى أحكام المرفق الثاني في تطبيق هذه الفقرة.</p>

³⁴ توافق الأعضاء على عدم جواز رفض طلب السرية رفضا تعسفيا.

³⁵ Members agree that requests for confidentiality should not be arbitrarily rejected.

<p>facts available. The provisions of Annex II shall be observed in the application of this paragraph.</p>	
<p>6.9 The authorities shall, before a final determination is made, inform all interested parties of the essential facts under consideration which form the basis for the decision whether to apply definitive measures. Such disclosure should take place in sufficient time for the parties to defend their interests.</p>	<p>9-6 تقوم السلطات قبل اصدار تحديد نهائي بتعريف الأطراف ذات المصلحة بالوقائع الأساسية موضع النظر التي تشكل أساس قرارها عما اذا كانت ستتخذ تدابير نهائية. ويجب أن يقع هذا الإبلاغ في فترة تكفي لكي تدافع الأطراف عن مصالحها.</p>
<p>6.10 The authorities shall, as a rule, determine an individual margin of dumping for each known exporter or producer concerned of the product under investigation. In cases where the number of exporters, producers, importers or types of products involved is so large as to make such a determination impracticable, the authorities may limit their examination either to a reasonable number of interested parties or products by using samples which are statistically valid on the basis of information available to the authorities at the time of the selection, or to the largest percentage of the volume of the exports from the country in question which can reasonably be investigated.</p>	<p>10-6 تحدد السلطات، كقاعدة عامة، هامشا فرديا للاغراق بالنسبة لكل مصدر أو منتج معروف معني بالمنتج موضع البحث. وفي الحالات التي يكون فيها عدد المصدرين أو المنتجين أو المستوردين أو أنواع المنتوجات كبيرا بما يجعل مثل هذا التحديد غير عملي يجوز للسلطات أن تقصر بحثها اما على عدد معقول من الأطراف ذوي المصلحة أو المنتوجات باستخدام عينات صحيحة احصائيا على أساس المعلومات المتاحة للسلطات وقت الانتقاء، أو على أكبر نسبة مئوية من حجم الصادرات من البلد المعني التي يكون من المعقول التحقيق فيها.</p>
<p>6.10.1 Any selection of exporters, producers, importers or types of products made under this paragraph shall preferably be chosen in consultation with and with the consent of the exporters, producers or importers concerned.</p>	<p>1-10-6 يفضل اختيار المصدرين أو المنتجين أو المستوردين أو أنواع المنتوجات بمقتضى هذه الفقرة بالتشاور مع المصدرين أو المنتجين أو المستوردين المعنيين وبموافقتهم؛</p>
<p>6.10.2 In cases where the authorities have limited their examination, as provided for in this paragraph, they shall nevertheless determine an individual margin of dumping for any exporter or producer not initially selected who submits the necessary information in time for that information to be considered during the course of the investigation, except where the number of exporters or producers is so large that individual examinations would be unduly burdensome to the authorities and prevent the timely completion of the investigation.</p>	<p>2-10-6 في الحالات التي تقيد فيها السلطات بحثها وفقا لهذه الفقرة تحدد مع ذلك هامشا فرديا للاغراق لأي مصدر أو منتج لم يتم اختياره في البداية اذا قدم المعلومات اللازمة في وقت يسمح بالنظر فيها في مجرى التحقيق الا اذا كان عدد المصدرين أو المنتجين كبيرا الى حد يجعل البحث الفردي عبئا أثقل مما يجب على السلطات ويحول دون استكمال التحقيق في الوقت المناسب. ويجب تشجيع الاستجابات الطوعية.</p>

Voluntary responses shall not be discouraged.	
6.11 For the purposes of this Agreement, "interested parties" shall include:	11-6 في مفهوم هذا الاتفاق تشمل "الأطراف ذات المصلحة":
(i) an exporter or foreign producer or the importer of a product subject to investigation, or a trade or business association a majority of the members of which are producers, exporters or importers of such product;	'1 أي مصدر أو منتج أجنبي أو مستورد لمنتج يخضع للتحقيق أو اتحاد تجاري أو اتحاد أعمال تكون أغلبية أعضائه من منتجي هذا المنتج أو مصدريه أو مستورديه؛
(ii) the government of the exporting Member; and	'2 حكومة العضو المصدّر؛
(iii) a producer of the like product in the importing Member or a trade and business association a majority of the members of which produce the like product in the territory of the importing Member.	'3 منتج منتج مماثل في العضو المستورد أو اتحاد تجاري أو اتحاد أعمال تكون أغلبية أعضائه من منتجي المنتج المماثل في أراضي البلد المستورد.
This list shall not preclude Members from allowing domestic or foreign parties other than those mentioned above to be included as interested parties.	ولا تمنع هذه القائمة الأعضاء من السماح بإدراج أطراف محلية أو أجنبية أخرى غير الأطراف المذكورة فيما سبق في مفهوم الأطراف ذات المصلحة.
6.12 The authorities shall provide opportunities for industrial users of the product under investigation, and for representative consumer organizations in cases where the product is commonly sold at the retail level, to provide information which is relevant to the investigation regarding dumping, injury and causality.	12-6 تتيح السلطات الفرصة للمستعملين الصناعيين للمنتج موضع التحقيق، ولممثلي منظمات المستهلكين اذا كان المنتج يباع عموماً على مستوى التجزئة، لتقديم المعلومات ذات الصلة بالتحقيق بشأن الاغراق والضرر والسببية.
6.13 The authorities shall take due account of any difficulties experienced by interested parties, in particular small companies, in supplying information requested, and shall provide any assistance practicable.	13-6 تراعي السلطات أي مصاعب تواجهها الأطراف ذات المصلحة، وخاصة الشركات الصغيرة، في تقويم المعلومات المطلوبة وتقديم أي مساعدة عملية.
6.14 The procedures set out above are not intended to prevent the authorities of a Member from proceeding expeditiously with regard to initiating an investigation, reaching preliminary or final determinations, whether affirmative or negative, or from applying provisional or	14-6 لا تمنع الاجراءات السابقة سلطات أي عضو من السير على وجه السرعة في بدء التحقيق أو التوصل الى تحديدات أولية أو نهائية، سواء كانت ايجابية أو سلبية، أو تطبيق تدابير مؤقتة أو نهائية تتفق مع الأحكام ذات الصلة في هذا الاتفاق.

final measures, in accordance with relevant provisions of this Agreement.	
Article 7 Provisional Measures	المادة 7 التدابير المؤقتة
7.1 Provisional measures may be applied only if:	1-7 لا يجوز تطبيق التدابير المؤقتة الا اذا:
(i) an investigation has been initiated in accordance with the provisions of Article 5, a public notice has been given to that effect and interested parties have been given adequate opportunities to submit information and make comments;	‘1’ كان التحقيق قد بدأ وفقا لأحكام المادة 2، وصدر اخطار عام بهذا الشأن، وأتيحت للأطراف ذات المصلحة فرصا كافية لتقديم المعلومات والتعليقات؛
(ii) a preliminary affirmative determination has been made of dumping and consequent injury to a domestic industry; and	‘2’ تم التوصل الى تحديد ايجابي للاغراق وما ترتب عليه من ضرر بصناعة محلية؛
(iii) the authorities concerned judge such measures necessary to prevent injury being caused during the investigation.	‘3’ رأت السلطات المعنية أن هذه التدابير لازمة لمنع حدوث الضرر أثناء التحقيق.
7.2 Provisional measures may take the form of a provisional duty or, preferably, a security - by cash deposit or bond - equal to the amount of the anti-dumping duty provisionally estimated, being not greater than the provisionally estimated margin of dumping. Withholding of appraisement is an appropriate provisional measure, provided that the normal duty and the estimated amount of the anti-dumping duty be indicated and as long as the withholding of appraisement is subject to the same conditions as other provisional measures.	2-7 يجوز أن تتخذ التدابير المؤقتة شكل رسم مؤقت، والأفضل شكل ضمان مؤقت - بوديعة نقدية أو سند - يعادل مقدار رسم مكافحة الأسواق المقدر مؤقتا، ولا يزيد عن هامش الاغراق المقدر مؤقتا. ويعد وقف التقييم في الجمرك تدبيرا مؤقتا مناسباً بشرط بيان الرسم العادي والمبلغ المقدر لرسم مقاومة الاغراق، وطالما كان وقت التقييم المذكور خاضعا لنفس الشروط التي يخضع لها التدابير المؤقتة الأخرى .
7.3 Provisional measures shall not be applied sooner than 60 days from the date of initiation of the investigation.	3-7 لا تطبق التدابير المؤقتة قبل 60 يوما من تاريخ بدء التحقيق .
7.4 The application of provisional measures shall be limited to as short a period as possible, not exceeding four months or, on decision of the authorities concerned, upon request by exporters representing a significant percentage of the trade involved, to a period not exceeding six months. When authorities, in the course of an investigation, examine	4-7 يقتصر تطبيق التدابير المؤقتة على أقصر فترة ممكنة على ألا تتجاوز أربعة أشهر أو لفترة لا تتجاوز ستة أشهر - بقرار من السلطات المعنية بناء على طلب مصدريين يمثلون نسبة مئوية كبيرة من التجارة المعنية. وحين تبحث السلطات، في مجرى تحقيق ما، ما اذا كان رسم أدنى من هامش الاغراق كافيا

whether a duty lower than the margin of dumping would be sufficient to remove injury, these periods may be six and nine months, respectively.	لازالة الضرر يجوز أن تكون هاتان الفترتان ستة أشهر وتسعة أشهر على التوالي.
7.5 The relevant provisions of Article 9 shall be followed in the application of provisional measures.	5-7 تتبع أحكام المادة 9 ذات الصلة في تطبيق الاجراءات المؤقتة.
Article 8 Price Undertakings	المادة 8 التعهدات السعرية
8.1 Proceedings may ³⁷ be suspended or terminated without the imposition of provisional measures or anti-dumping duties upon receipt of satisfactory voluntary undertakings from any exporter to revise its prices or to cease exports to the area in question at dumped prices so that the authorities are satisfied that the injurious effect of the dumping is eliminated. Price increases under such undertakings shall not be higher than necessary to eliminate the margin of dumping. It is desirable that the price increases be less than the margin of dumping if such increases would be adequate to remove the injury to the domestic industry.	1-8 يجوز ³⁶ وقف الاجراءات أو انهاءها دون فرض تدابير مؤقتة أو رسوم مكافحة الاغراق عند تلقي تعهدات اختيارية مرضية من أي مصدر بمراجعة أسعاره أو وقف صادراته الى المنطقة المعنية بأسعار اغراق، بحيث تقتنع السلطات بزوال آثار الاغراق الضارة. ولا يجوز أن تتجاوز زيادات الأسعار وفق هذه التعهدات ما هو ضروري لازالة هامش الاغراق. ومن المستصوب أن تكون زيادات الأسعار أقل من هامش الاغراق اذا كانت كافية لازالة الضرر اللاحق بالصناعة المحلية.
8.2 Price undertakings shall not be sought or accepted from exporters unless the authorities of the importing Member have made a preliminary affirmative determination of dumping and injury caused by such dumping.	2-8 لا تطلب تعهدات الأسعار أو تقبل من المصدرين ما لم تكن سلطات العضو المستورد قد توصلت الى تحديد أولي ايجابي للاغراق والضرر الناشئ عنه.
8.3 Undertakings offered need not be accepted if the authorities consider their acceptance impractical, for example, if the number of actual or potential exporters is too great, or for other reasons, including reasons of general policy. Should the case arise and where practicable, the authorities shall provide to the exporter the reasons which have led them to consider acceptance of an undertaking as inappropriate, and shall, to the extent possible, give the exporter an opportunity to make comments thereon.	3-8 لا تقبل التعهدات المقدمة اذا اعتبرت السلطات قبولها غير عملي، وعلى سبيل المثال اذا كان عدد المصدرين الفعليين أو المحتملين كبيرا للغاية، أو لأي أسباب أخرى بما فيها أسباب السياسة العامة. وتبلغ السلطات المصدرين، اذا استدعت الحالة وكان ذلك عمليا بالأسباب التي دفعتها الى اعتبار قبول التعهد غير مناسب وتتيح للمصدر بقدر الامكان فرصة التعليق على هذه الأسباب.
8.4 If an undertaking is accepted, the investigation of	4-8 اذا قبل تعهد ما يستمر مع ذلك استكمال التحقيق في

³⁶ عبارة "يجوز" تفسر على أنها تعني استمرار الاجراءات جنباً الى جنب مع تنفيذ التعهدات السعرية باستثناء ما هو منصوص عليه في الفقرة 4..

³⁷ The word "may" shall not be interpreted to allow the simultaneous continuation of proceedings with the implementation of price undertakings except as provided in paragraph 4.

<p>dumping and injury shall nevertheless be completed if the exporter so desires or the authorities so decide. In such a case, if a negative determination of dumping or injury is made, the undertaking shall automatically lapse, except in cases where such a determination is due in large part to the existence of a price undertaking. In such cases, the authorities may require that an undertaking be maintained for a reasonable period consistent with the provisions of this Agreement. In the event that an affirmative determination of dumping and injury is made, the undertaking shall continue consistent with its terms and the provisions of this Agreement.</p>	<p>الاغراق والضرر اذا رغب المصدر أو قررت السلطات ذلك. وفي هذه الحالة ينقضي التعهد أوتوماتيكيا اذا تم التوصل الى تحديد سلبي للاغراق أو الضرر، الا في الحالات التي يكون فيها هذا التحديد راجعا الى حد كبير الى وجود تعهد الأسعار وفي هذه الحالات يجوز للسلطات أن تشترط استمرار التعهد الى فترة معقولة تتفق مع أحكام هذا الاتفاق. فاذا تم التوصل الى تحديد ايجابي بالاغراق والضرر استمر التعهد وفقا لأحكامه وأحكام هذا الاتفاق.</p>
<p>8.5 Price undertakings may be suggested by the authorities of the importing Member, but no exporter shall be forced to enter into such undertakings. The fact that exporters do not offer such undertakings, or do not accept an invitation to do so, shall in no way prejudice the consideration of the case. However, the authorities are free to determine that a threat of injury is more likely to be realized if the dumped imports continue.</p>	<p>5-8 يجوز أن تقترح سلطات العضو المستورد تعهدات الأسعار الا أنه لا يجوز اجبار أي مصدر على تقديم هذا التعهد. ولا يؤدي عدم عرض المصدرين لمثل هذا التعهد أو عدم قبولهم للدعوة الى ذلك الى المساس بنظر الدعوى، الا أن من حق السلطات أن تحدد أن خطر الضرر أكثر احتمالا اذا استمرت واردات الاغراق.</p>
<p>8.6 Authorities of an importing Member may require any exporter from whom an undertaking has been accepted to provide periodically information relevant to the fulfilment of such an undertaking and to permit verification of pertinent data. In case of violation of an undertaking, the authorities of the importing Member may take, under this Agreement in conformity with its provisions, expeditious actions which may constitute immediate application of provisional measures using the best information available. In such cases, definitive duties may be levied in accordance with this Agreement on products entered for consumption not more than 90 days before the application of such provisional measures, except that any such retroactive assessment shall not apply to imports entered before the violation of the undertaking.</p>	<p>6-8 يجوز أن تشترط سلطات أي عضو مستورد أن يقدم أي مصدر قبلت تعهده بالأسعار معلومات دورية عن وفائه بهذا التعهد، وأن يسمح بالتحقق من البيانات ذات الصلة. ويجوز لسلطات العضو المستوردة في حالة انتهاك التعهد أن تتخذ، بمقتضى هذا الاتفاق ووفقا لأحكامه، اجراءات عاجله قد تشكل تطبيقا عاجلا لتدابير مؤقتة باستخدام أفضل معلومات متاحة، وفي هذه الحالة يجوز فرض رسوم نهائية وفقا لهذا الاتفاق على المنتوجات التي دخلت للاستهلاك قبل مالا يزيد عن 90 يوما من تطبيق هذه التدابير المؤقتة. الا أن هذا الأثر الرجعي لا ينطبق على الواردات التي دخلت قبل انتهاك التعهد.</p>
<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p style="text-align: center;">Imposition and Collection of Anti-Dumping Duties</p>	<p style="text-align: center;">المادة 9</p> <p style="text-align: center;">فرض رسوم مقاومة الاغراق وجبايتها</p>
<p>9.1 The decision whether or not to impose an anti-dumping duty in cases where all requirements for the imposition have been fulfilled, and the decision whether the</p>	<p>1-9 يصدر القرار بفرض رسم مكافحة الاغراق أو عدم فرضه عند توافر كل اشتراطات فرضه، والقرار بما اذا كان</p>

<p>amount of the anti-dumping duty to be imposed shall be the full margin of dumping or less, are decisions to be made by the authorities of the importing Member. It is desirable that the imposition be permissive in the territory of all Members, and that the duty be less than the margin if such lesser duty would be adequate to remove the injury to the domestic industry.</p>	<p>مقدار رسم مكافحة الاغراق المفروض هو كل هامش الاغراق أو أقل منه عن سلطات العضو المستورد. ومن المستصوب أن يكون الغرض فرض الرسوم مسموحا به في أراضي كل الأعضاء، وأن يكون الرسم أقل من هامش الاغراق اذا كان هذا الرسم الأقل كافيًا لازالة الضرر اللاحق بالصناعة المحلية.</p>
<p>9.2 When an anti-dumping duty is imposed in respect of any product, such anti-dumping duty shall be collected in the appropriate amounts in each case, on a non-discriminatory basis on imports of such product from all sources found to be dumped and causing injury, except as to imports from those sources from which price undertakings under the terms of this Agreement have been accepted. The authorities shall name the supplier or suppliers of the product concerned. If, however, several suppliers from the same country are involved, and it is impracticable to name all these suppliers, the authorities may name the supplying country concerned. If several suppliers from more than one country are involved, the authorities may name either all the suppliers involved, or, if this is impracticable, all the supplying countries involved.</p>	<p>2-9 عند فرض رسم مقاومة الاغراق على منتج ما، يحصل هذا الرسم بالمقادير المناسبة في كل حالة وعلى أساس غير تمييزي، على واردات هذا المنتج من كل المصادر التي يتضح أنها تقوم بالاغراق وتسبب الضرر، الا الواردات من المصادر التي قبلت منها تعهدات أسعار بمقتضى أحكام هذا الاتفاق. وتحدد السلطات اسم مورد أو موردي المنتج المعني، الا أنه اذا وجد عدد من الموردين من نفس البلد ولم يكن من العملي اعلان أسماء كل الموردين، يجوز للسلطات أن تعلن اسم البلد المورد المعني فاذا وجد عدة موردين من أكثر من بلد يجوز للسلطات اما أن تعلن أسماء كل الموردين أو - اذا لم يكن ذلك عمليا - أسماء كل البلدان.</p>
<p>9.3 The amount of the anti-dumping duty shall not exceed the margin of dumping as established under Article 2.</p>	<p>3-9 لا يتجاوز مقدار رسم مكافحة الاغراق هامش الاغراق كما هو محدد بمقتضى المادة 2.</p>
<p>9.3.1 When the amount of the anti-dumping duty is assessed on a retrospective basis, the determination of the final liability for payment of anti-dumping duties shall take place as soon as possible, normally within 12 months, and in no case more than 18 months, after the date on which a request for a final assessment of the amount of the anti-dumping duty has been made.³⁹ Any refund shall be made promptly and normally in not</p>	<p>1-3-9 عند تقييم مقدار رسم مقاومة الاغراق بأثر رجعي يجري تحديد الالتزام النهائي - بدفع رسوم مكافحة الاغراق بأسرع ما يمكن، وعادة خلال 12 شهرا، بحيث لا تزيد بأي حال عن 18 شهرا بعد تاريخ تقديم طلب التقييم النهائي لمقدار رسم مقاومة الاغراق³⁸. ويتم أي استرجاع للأموال على وجه السرعة، وعادة قبل انقضاء 90 يوما من تاريخ التحديد النهائي للالتزام بمقتضى هذه الفقرة الفرعية، وفي كل الحالات، وعندما لا يتم اعادة الأموال</p>

³⁸ من المفهوم أن مراعاة الحدود الزمنية المذكورة في هذه الفقرة الفرعية وفي الفقرة الفرعية 3-2 قد لا يكون ممكنا اذا كان المنتج قيد البحث موضع اجراءات اعادة نظر قضائية.

³⁹ It is understood that the observance of the time-limits mentioned in this subparagraph and in subparagraph 3.2 may not be possible where the product in question is subject to judicial review proceedings.

	<p>خلال 90 يوما، تقدم السلطات تفسيراً إذا طلب منها ذلك.</p>
<p>9.3.2</p> <p>When the amount of the anti-dumping duty is assessed on a prospective basis, provision shall be made for a prompt refund, upon request, of any duty paid in excess of the margin of dumping. A refund of any such duty paid in excess of the actual margin of dumping shall normally take place within 12 months, and in no case more than 18 months, after the date on which a request for a refund, duly supported by evidence, has been made by an importer of the product subject to the anti-dumping duty. The refund authorized should normally be made within 90 days of the above-noted decision.</p>	<p>2-3-9</p> <p>عند تقييم مقدار رسم مكافحة الاغراق على أساس أن تتخذ التدابير على وجه السرعة لاعادة أي رسم دفع زيادة عن هامش الاغراق عند الطلب. ويعاد الرسم الذي دفع زيادة عن هامش الاغراق الفعلي عادة قبل انقضاء 12 شهرا على ألا تتجاوز في أي الأحوال 18 شهرا من تقديم مستورد المنتج الخاضع لرسم مكافحة الاغراق طلبا بالسداد معززا بالأدلة. وعند التصريح بالرد يجب السداد عادة قبل انقضاء 90 يوما من القرار سالف الذكر.</p>
<p>9.3.3</p> <p>In determining whether and to what extent a reimbursement should be made when the export price is constructed in accordance with paragraph 3 of Article 2, authorities should take account of any change in normal value, any change in costs incurred between importation and resale, and any movement in the resale price which is duly reflected in subsequent selling prices, and should calculate the export price with no deduction for the amount of anti-dumping duties paid when conclusive evidence of the above is provided.</p>	<p>3-3-9</p> <p>تأخذ السلطات في اعتبارها عند تحديد ما إذا كان السداد واجبا ومداه حين يكون التصدير مستتبيا وفقا للفقرة 3 من المادة 2، أي تغير في القيمة العادية، وأي تغير في التكاليف المحتملة بين الاستيراد واعادة البيع. وأي تحرك في سعر اعادة البيع انعكس فيما بعد على أسعار البيع، وتحسب سعر التصدير دون استقطاع مقدار رسوم مقاومة الاغراق عند تقديم أدلة قاطعة بما سبق.</p>
<p>9.4</p> <p>When the authorities have limited their examination</p>	<p>9-4</p> <p>عندما تكون السلطات قد ضيقت بحثها وفقا للعبارة</p>

<p>in accordance with the second sentence of paragraph 10 of Article 6, any anti-dumping duty applied to imports from exporters or producers not included in the examination shall not exceed:</p>	<p>الثانية من الفقرة 10 من المادة 6 لا تتجاوز رسوم مقاومة الاغراق المطبقة على الواردات من مصدريين أو منتجين غير مدرجين في البحث:</p>
<p>(i) the weighted average margin of dumping established with respect to the selected exporters or producers or,</p>	<p>1' المتوسط المرجح لهامش الاغراق المقرر بالنسبة للمصدرين أو المنتجين المختارين؛</p>
<p>(ii) where the liability for payment of anti-dumping duties is calculated on the basis of a prospective normal value, the difference between the weighted average normal value of the selected exporters or producers and the export prices of exporters or producers not individually examined,</p>	<p>2' وحيث يحسب الالتزام بدفع رسوم مقاومة الاغراق على أساس قيمة طبيعية متوقعة، الفارق بين المتوسط المرجح للقيمة العادية للمصدرين أو المنتجين المختارين وأسعار تصدير المصدرين أو المنتجين الذين لم يبحثوا فردياً،</p>
<p>provided that the authorities shall disregard for the purpose of this paragraph any zero and <i>de minimis</i> margins and margins established under the circumstances referred to in paragraph 8 of Article 6. The authorities shall apply individual duties or normal values to imports from any exporter or producer not included in the examination who has provided the necessary information during the course of the investigation, as provided for in subparagraph 10.2 of Article 6.</p>	<p>بشرط أن تسقط السلطات لأغراض هذه الفقرة أي هامش صفرياً قليلة الشأن أو أي هامش أقرت بمقتضى الظروف المشار إليها في الفقرة 8 من المادة 6. وتطبق السلطات رسوماً فردية أو قيمة عادية على الواردات من أي مصدر أو منتج لم يدرج في البحث وقدم المعلومات اللازمة في مجرى التحقيق كما تنص الفقرة الفرعية 10-2 من المادة 6.</p>
<p>9.5 If a product is subject to anti-dumping duties in an importing Member, the authorities shall promptly carry out a review for the purpose of determining individual margins of dumping for any exporters or producers in the exporting country in question who have not exported the product to the importing Member during the period of investigation, provided that these exporters or producers can show that they are not related to any of the exporters or producers in the exporting country who are subject to the anti-dumping duties on the product. Such a review shall be initiated and carried out on an accelerated basis, compared to normal duty assessment and review proceedings in the importing Member. No anti-dumping duties shall be levied on imports from such exporters or producers while the review is being carried out. The authorities may, however, withhold appraisal and/or request guarantees to ensure that, should such a review result in a determination of dumping in respect of such producers or exporters, anti-dumping</p>	<p>5-9 اذا كان منتج ما خاضعاً لرسوم مقاومة الاغراق في عضو مستورد تجري السلطات على وجه السرعة مراجعة لتحديد هامش فردية للاغراق بالنسبة لأي مصدريين أو منتجين في البلد المصدر المعني لم يقوموا بتصدير المنتج الى البلد المستورد خلال فترة التحقيق، بشرط أن يبين هؤلاء المصدرين أو المنتجين أنهم لا يرتبطون بأي مصدريين أو منتجين في البلد المصدر خاضعين لرسوم مقاومة الاغراق على المنتج. وتبدأ هذه المراجعة وتجرى على وجه السرعة بالمقارنة بإجراءات تقدير الرسوم والاستعراض العادية لدى العضو المستورد. ولا تفرض أي رسوم مقاومة اغراق على الواردات من هؤلاء المصدرين أو المنتجين أثناء اجراء المراجعة. الا أنه يجوز للسلطات أن توقف التقييم في الجمرك و/أو تطلب ضمانات لضمان امكان فرض رسوم مكافحة الاغراق بأثر رجعي حتى تاريخ بدء المراجعة اذا أدت هذه المراجعة الى تحديد الاغراق بالنسبة لهؤلاء المنتجين أو المصدرين.</p>

duties can be levied retroactively to the date of the initiation of the review.	
<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p style="text-align: center;">Retroactivity</p>	<p style="text-align: center;">المادة 10</p> <p style="text-align: center;">الأثر الرجعي</p>
10.1 Provisional measures and anti-dumping duties shall only be applied to products which enter for consumption after the time when the decision taken under paragraph 1 of Article 7 and paragraph 1 of Article 9, respectively, enters into force, subject to the exceptions set out in this Article.	1-10 لا تنطبق التدابير المؤقتة ورسوم مقاومة الاغراق الا على المنتوجات التي تدخل للاستهلاك بعد وقت بدء سريان القرار المتخذ بمقتضى الفقرة 1 من المادة 7 والفقرة 1 من المادة 9 على التوالي الا في الحالات الاستثنائية المبينة في هذه المادة.
10.2 Where a final determination of injury (but not of a threat thereof or of a material retardation of the establishment of an industry) is made or, in the case of a final determination of a threat of injury, where the effect of the dumped imports would, in the absence of the provisional measures, have led to a determination of injury, anti-dumping duties may be levied retroactively for the period for which provisional measures, if any, have been applied.	2-10 يجوز عند اجراء تحديد نهائي بالضرر (وليس بخطر الضرر أو بالتأخير المادي لاقامة صناعة ما) أو - في حالة التحديد النهائي بوجود خطر الضرر - حين يكون من شأن واردات الاغراق في غياب التدابير المؤقتة أن تؤدي الى تحديد الضرر، فرض رسوم مكافحة التضخم بأثر رجعي للفترة التي طبقت فيها التدابير المؤقتة ان وجدت.
10.3 If the definitive anti-dumping duty is higher than the provisional duty paid or payable, or the amount estimated for the purpose of the security, the difference shall not be collected. If the definitive duty is lower than the provisional duty paid or payable, or the amount estimated for the purpose of the security, the difference shall be reimbursed or the duty recalculated, as the case may be.	3-10 لا يجبي الفرق اذا كان رسم مقاومة الاغراق النهائي أكبر من الرسم المؤقت الذي دفع أو استحق أو من المبلغ الذي قدر لأغراض الضمان. أما اذا كان الرسم النهائي أقل من الرسم المؤقت المدفوع أو المستحق أو من المبلغ الذي قدر لأغراض الضمان فيرد الفرق أو يعاد حساب الرسم.
10.4 Except as provided in paragraph 2, where a determination of threat of injury or material retardation is made (but no injury has yet occurred) a definitive anti-dumping duty may be imposed only from the date of the determination of threat of injury or material retardation, and any cash deposit made during the period of the application of provisional measures shall be refunded and any bonds released in an expeditious manner.	4-10 لا يجوز حيثما يجري تحديد بخطر الضرر أو التأخر المادي (ولكن دون حدوث الضرر بعد) ، وباستثناء ما نصت عليه الفقرة 2، فرض رسوم مكافحة الاغراق الا من تاريخ تحديد خطر الضرر أو التأخر المادي، وترد أي ودیعة نقدية قدمت في فترة تطبيق التدابير المؤقتة وتطلق أي سندات على وجه السرعة.
10.5 Where a final determination is negative, any cash deposit made during the period of the application of provisional measures shall be refunded and any bonds released in an expeditious manner.	5-10 اذا كان التحديد النهائي سلبيا ترد أي ودیعة نقدية قدمت أثناء فترة تطبيق التدابير المؤقتة وتطلق أي سندات على وجه السرعة.

<p>10.6 A definitive anti-dumping duty may be levied on products which were entered for consumption not more than 90 days prior to the date of application of provisional measures, when the authorities determine for the dumped product in question that:</p>	<p>6-10 يفرض رسم نهائي لمقاومة الاغراق على المنتجات التي دخلت للاستهلاك قبل ما لا يزيد عن 90 يوما من تطبيق التدابير المؤقتة حين تحدد السلطات بالنسبة لمنتجات الاغراق:</p>
<p>(i) there is a history of dumping which caused injury or that the importer was, or should have been, aware that the exporter practises dumping and that such dumping would cause injury, and</p>	<p>'1 أن هناك تاريخا للاغراق الذي سبب الضرر وأن المستورد كان يعرف، أو كان ينبغي أن يعرف، أن المصدر يمارس الاغراق، وأن مثل هذا الاغراق يمكن أن يسبب ضررا؛</p>
<p>(ii) the injury is caused by massive dumped imports of a product in a relatively short time which in light of the timing and the volume of the dumped imports and other circumstances (such as a rapid build-up of inventories of the imported product) is likely to seriously undermine the remedial effect of the definitive anti-dumping duty to be applied, provided that the importers concerned have been given an opportunity to comment.</p>	<p>'2 وأن الضرر قد نشأ عن واردات اغراق كثيفة في فترة قصيرة نسبيا ومن شأنه على ضوء توقيت وحجم واردات الاغراق وغير ذلك من الظروف (مثل سرعة تكديس مخزونات المنتج المستورد) أن تقوض كثيرا الأثر العلاجي لرسم مقاومة الاغراق النهائي الذي سيطبق، بشرط أن تكون الفرصة قد أتاحت للمستوردين المعنيين للتعليق.</p>
<p>10.7 The authorities may, after initiating an investigation, take such measures as the withholding of appraisal or assessment as may be necessary to collect anti-dumping duties retroactively, as provided for in paragraph 6, once they have sufficient evidence that the conditions set forth in that paragraph are satisfied.</p>	<p>7-10 يجوز للسلطات، بعد بدء التحقيق، أن تتخذ اجراءات مثل أو بما يلزم لجباية رسوم مقاومة الاغراق بأثر رجعي وفق نص الفقرة 6 اذا توفرت لها أدلة كافية على تحقق الشروط الواردة في تلك الفقرة.</p>
<p>10.8 No duties shall be levied retroactively pursuant to paragraph 6 on products entered for consumption prior to the date of initiation of the investigation.</p>	<p>8-10 لا يجوز فرض رسوم بأثر رجعي وفقا للفقرة 6 على المنتجات التي دخلت للاستهلاك قبل تاريخ بدء التحقيق.</p>
<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p style="text-align: center;">Duration and Review of Anti-Dumping Duties and Price Undertakings</p>	<p style="text-align: center;">المادة 11</p> <p style="text-align: center;">مدة رسوم مقاومة الاغراق وتعهدات الأسعار ومراجعتها</p>
<p>11.1 An anti-dumping duty shall remain in force only as long as and to the extent necessary to counteract dumping which is causing injury.</p>	<p>1-11 لا يظل رسم مقاومة الاغراق ساريا الا بالمقدار والمدى اللازمين لمواجهة الاغراق الذي يسبب الضرر.</p>
<p>11.2 The authorities shall review the need for the</p>	<p>2-11 تراجع السلطات ضرورة استمرار فرض الرسم بمبادرة</p>

<p>continued imposition of the duty, where warranted, on their own initiative or, provided that a reasonable period of time has elapsed since the imposition of the definitive anti-dumping duty, upon request by any interested party which submits positive information substantiating the need for a review.⁴¹ Interested parties shall have the right to request the authorities to examine whether the continued imposition of the duty is necessary to offset dumping, whether the injury would be likely to continue or recur if the duty were removed or varied, or both. If, as a result of the review under this paragraph, the authorities determine that the anti-dumping duty is no longer warranted, it shall be terminated immediately.</p>	<p>منها عند وجود مبررات أو بناء على طلب طرف ذي مصلحة يقدم معلومات ايجابية تعزز ضرورة المراجعة⁴⁰ بشرط انقضاء فترة زمنية معقولة على فرض رسوم مقاومة الاغراق النهائي. ويكون من حق الأطراف ذات المصلحة أن تطلب من السلطات بحث ما اذا كان استمرار فرض الرسم ضروريا لموازنة الاغراق، وما اذا كان الضرر يمكن أن يستمر أو يتكرر عند الغاء الرسم أو تعديله أو الاثنتين معا. فاذا حددت السلطات، نتيجة للمراجعة بمقتضى هذه الفقرة، أنه لم يعد هناك داع لرسم مقاومة الاغراق، أنهى الرسم على الفور.</p>
<p>11.3 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, any definitive anti-dumping duty shall be terminated on a date not later than five years from its imposition (or from the date of the most recent review under paragraph 2 if that review has covered both dumping and injury, or under this paragraph), unless the authorities determine, in a review initiated before that date on their own initiative or upon a duly substantiated request made by or on behalf of the domestic industry within a reasonable period of time prior to that date, that the expiry of the duty would be likely to lead to continuation or recurrence of dumping and injury.⁴³ The duty may remain in force pending the outcome of such a review.</p>	<p>11-3 مع عدم الاخلال بأحكام الفقرتين 1 و2 ينهي أي رسم نهائي مقاومة الاغراق في موعد لا يتجاوز خمس سنوات من تاريخ فرضه (أو من تاريخ آخر مراجعة بمقتضى الفقرة 2 اذا كانت هذه المراجعة قد غطت كلا من الاغراق أو الضرر، أو بمقتضى هذه الفقرة) ما لم تحدد السلطات في مراجعة بدأت بمبادرة منها أو بناء على طلب معزز من جانب الصناعة المحلية أو باسمها، خلال فترة زمنية معقولة سابقة على هذا التاريخ، أن من شأن انقضاء الرسم أن يؤدي الى استمرار أو تكرار الاغراق والضرر⁴². ويجوز أن يظل الرسم ساريا انتظارا لنتيجة هذه المراجعة.</p>
<p>11.4 The provisions of Article 6 regarding evidence and procedure shall apply to any review carried out under this Article. Any such review shall be carried out expeditiously and shall normally be concluded within 12 months of the date of initiation of the review.</p>	<p>11-4 4-11 تنطبق أحكام المادة 6 المتعلقة بالأدلة والاجراءات على أي مراجعة بمقتضى هذه المادة. وتجرى هذه المراجعة على وجه السرعة، وتنتهي عادة خلال 12 شهرا من تاريخ بدء المراجعة.</p>
<p>11.5 The provisions of this Article shall apply <i>mutatis mutandis</i> to price undertakings accepted under Article 8.</p>	<p>11-5 5-11 تنطبق أحكام هذه المادة، مع اجراء التعديلات اللازمة، على تعهدات الأسعار المقبولة بمقتضى المادة 8.</p>

⁴⁰ تحديد المبلغ النهائي لرسوم مقاومة الاغراق الواجب دفعها، كما هو منصوص عليه في الفقرة 3 من المادة 9، لا يعتبر في حد ذاته مراجعة في مفهوم هذه المادة.

⁴¹ A determination of final liability for payment of anti-dumping duties, as provided for in paragraph 3 of Article 9, does not by itself constitute a review within the meaning of this Article.

⁴² اذا كان رسم مقاومة الاغراق قد فرض بأثر رجعي واذا تبين من أحدث عملية تقييم بموجب الفقرة 3-1 من المادة 9 عدم وجوب تحصيل أي رسم، فهذا في حد ذاته لا يلزم السلطات بالغاء الرسم النهائي.

⁴³ When the amount of the anti-dumping duty is assessed on a retrospective basis, a finding in the most recent assessment proceeding under subparagraph 3.1 of Article 9 that no duty is to be levied shall not by itself require the authorities to terminate the definitive duty.

<p style="text-align: center;">Article 12 Public Notice and Explanation of Determinations</p>	<p style="text-align: center;">المادة 12 الاحطار العام وتفسير التحديدات</p>
<p>12.1 When the authorities are satisfied that there is sufficient evidence to justify the initiation of an anti-dumping investigation pursuant to Article 5, the Member or Members the products of which are subject to such investigation and other interested parties known to the investigating authorities to have an interest therein shall be notified and a public notice shall be given.</p>	<p>1-12 حين تقتنع السلطات بأن هناك من الأدلة ما يكفي لتبرير بدء تحقيق مقاومة الاغراق وفقا للمادة 5، يتم احطار العضو أو الأعضاء الذين تخضع منتوجاتهم للتحقيق والأطراف ذات المصلحة المعروف لسلطات التحقيق أن لها مصلحة، ويصدر احطار عام بذلك.</p>
<p>12.1.1 A public notice of the initiation of an investigation shall contain, or otherwise make available through a separate report⁴⁴, adequate information on the following:</p>	<p>1-1-12 يحوي الاحطار العام ببدء التحقيق أو يقدم من خلال تقرير منفصل معلومات كافية، أو يقدمها في تقرير منفصل بأي شكل²³، مما يلي:</p>
<p>(i) the name of the exporting country or countries and the product involved;</p>	<p>1' اسم البلد أو البلدان المصدرة والمنتوج المعني؛</p>
<p>(ii) the date of initiation of the investigation;</p>	<p>2' تاريخ بدء التحقيق؛</p>
<p>(iii) the basis on which dumping is alleged in the application;</p>	<p>3' أساس ادعاء الاغراق الوارد في الطلب؛</p>
<p>(iv) a summary of the factors on which the allegation of injury is based;</p>	<p>4' ملخص العوامل التي يستند اليها ادعاء الضرر؛</p>
<p>(v) the address to which representations by interested parties should be directed;</p>	<p>5' العنوان الذي ينبغي أن توجه له عروض الأطراف ذات المصلحة؛</p>
<p>(vi) the time-limits allowed to interested parties for making their views known.</p>	<p>6' الحد الزمني المسموح للأطراف ذات المصلحة لكي تعلن آراءها.</p>
<p>12.2 Public notice shall be given of any preliminary or</p>	<p>2-12 يتم الاحطار العلني عن أي تحديد أولي أو نهائي، سواء</p>

²³ عندما تقدم السلطات معلومات وابطاحات في تقرير منفصل بموجب أحكام هذه المادة عليها أن تضمن اتاحة التقرير للجمهور دون ابطاء.

⁴⁴ Where authorities provide information and explanations under the provisions of this Article in a separate report, they shall ensure that such report is readily available to the public.

<p>final determination, whether affirmative or negative, of any decision to accept an undertaking pursuant to Article 8, of the termination of such an undertaking, and of the termination of a definitive anti-dumping duty. Each such notice shall set forth, or otherwise make available through a separate report, in sufficient detail the findings and conclusions reached on all issues of fact and law considered material by the investigating authorities. All such notices and reports shall be forwarded to the Member or Members the products of which are subject to such determination or undertaking and to other interested parties known to have an interest therein.</p>	<p>كان ايجابيا أو سلبيا، وأي قرار بقبول تعهد بمقتضى المادة 7، وبانتهاء مثل هذا التعهد، والغاء رسم نهائي لمقاومة الاغراق. ويفرض أي اخطار، أو يتيح من خلال تقرير منفصل، بتفصيل كاف الاستخلاصات والنتائج التي تم التوصل اليها في كل مسائل الوقائع والقانون التي تعتبرها سلطات التحقيق هامة. وترسل كل هذه الاخطارات والتقارير الى العضو أو الأعضاء الذين تخضع منتوجاتهم لمثل هذا التحديد أو التعهد والى الأطراف الأخرى ذات المصلحة التي يعرف أن لها مصلحة فيه.</p>
<p>12.2.1 A public notice of the imposition of provisional measures shall set forth, or otherwise make available through a separate report, sufficiently detailed explanations for the preliminary determinations on dumping and injury and shall refer to the matters of fact and law which have led to arguments being accepted or rejected. Such a notice or report shall, due regard being paid to the requirement for the protection of confidential information, contain in particular:</p>	<p>1-2-12 يعرض أي اخطار عام بفرض تدابير مؤقتة، أو يقدم في تقرير منفصل، تفسيرات تفصيلية بما فيه الكفاية للتحديدات المؤقتة للاغراق والضرر، ويشير الى مسائل الوقائع والقانون التي أدت الى قبول الحجج أو رفضها. ويحوي هذا الاخطار أو التقرير، مع المراعاة الواجبة لاشتراط حماية المعلومات السرية، بوجه خاص:</p>
<p>(i) the names of the suppliers, or when this is impracticable, the supplying countries involved;</p>	<p>1' أسماء الموردين، أو، اذا كان ذلك عمليا، البلدان الموردة المعنية؛</p>
<p>(ii) a description of the product which is sufficient for customs purposes;</p>	<p>2' وصفا للمنتوج يكفي لأغراض الجمارك؛</p>
<p>(iii) the margins of dumping established and a full explanation of the reasons for the methodology used in the establishment and comparison of the export price and the normal value under Article 2;</p>	<p>3' هوامش الاغراق وتفسيرا كاملا لأسباب المنهجية المستخدمة في وضع ومقارنة سعر التصدير بالقيمة العادية بمقتضى المادة 2؛</p>
<p>(iv) considerations relevant to the injury determination as set out in Article 3;</p>	<p>4' الاعتبارات ذات الصلة بتحديد الضرر وفق المادة 3؛</p>

(v)	the main reasons leading to the determination.	٥' الأسباب الرئيسية التي أدت الى التحديد.
12.2.2	A public notice of conclusion or suspension of an investigation in the case of an affirmative determination providing for the imposition of a definitive duty or the acceptance of a price undertaking shall contain, or otherwise make available through a separate report, all relevant information on the matters of fact and law and reasons which have led to the imposition of final measures or the acceptance of a price undertaking, due regard being paid to the requirement for the protection of confidential information. In particular, the notice or report shall contain the information described in subparagraph 2.1, as well as the reasons for the acceptance or rejection of relevant arguments or claims made by the exporters and importers, and the basis for any decision made under subparagraph 10.2 of Article 6.	2-2-12 يحوي الاخطار العام عن انتهاء أو وقف تحقيق في حالة التحديد الايجابي الذي ينص على فرض رسم نهائي أو قبول تعهد بالسعر، أو يقدم في تقرير منفصل، كل المعلومات ذات الصلة المتعلقة بمسائل الوقائع والقانون والأسباب التي أدت الى فرض التدابير النهائية أو قبول تعهد بالسعر، مع المراعاة الواجبة لاشتراط حماية المعلومات السرية. وبوجه خاص يحوي الاخطار المعلومات الواردة في الفقرة الفرعية 2-1 فضلا عن أسباب قبول أو رفض الحجج أو الادعاءات ذات الصلة التي قدمها المصدرون والموردون، وأساس أي قرار يتخذ بمقتضى الفقرة الفرعية 10-2 من المادة 6.
12.2.3	A public notice of the termination or suspension of an investigation following the acceptance of an undertaking pursuant to Article 8 shall include, or otherwise make available through a separate report, the non-confidential part of this undertaking.	3-2-12 يحوي الاخطار العام بانتهاء أو وقف التحقيق عقب قبول تعهد بالسعر وفقا للمادة 8، أو يقدم من خلال تقرير منفصل، الجزء غير السري من هذا التعهد.
12.3	The provisions of this Article shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the initiation and completion of reviews pursuant to Article 11 and to decisions under Article 10 to apply duties retroactively.	3-12 تنطبق أحكام هذه المادة، مع اجراء التعديلات اللازمة، على بدء واستكمال المراجعات وفقا للمادة 11 وعلى القرارات المتخذة بمقتضى المادة 10 لفرض الرسوم بأثر رجعي.
	Article 13	المادة 13

Judicial Review	المراجعة القضائية
<p>Each Member whose national legislation contains provisions on anti-dumping measures shall maintain judicial, arbitral or administrative tribunals or procedures for the purpose, <i>inter alia</i>, of the prompt review of administrative actions relating to final determinations and reviews of determinations within the meaning of Article 11. Such tribunals or procedures shall be independent of the authorities responsible for the determination or review in question.</p>	<p>يقيم كل عضو يحوي تشريعه الوطني أحكاما عن تدابير مقاومة الاغراق محاكم قضائية أو محاكم ادارية أو تحكيم أو اجراءات يكون من بين غاياتها المراجعة السريعة للتدابير الادارية المتعلقة بالتحديد النهائي ومراجعات التحديدات بالمعنى الوارد في المادة 11. وتكون هذه المحاكم أو التدابير مستقلة عن السلطات المسؤولة عن التحديد أو المراجعة المعنية.</p>
<p>Article 14 Anti-Dumping Action on Behalf of a Third Country</p>	<p>المادة 14 اجراءات مقاومة الاغراق نيابة عن بلد ثالث</p>
<p>14.1 An application for anti-dumping action on behalf of a third country shall be made by the authorities of the third country requesting action.</p>	<p>1-14 تقدم طلب اجراءات مقاومة الاغراق نيابة عن بلد ثالث سلطات البلد الثالث الذي يطلب الاجراء.</p>
<p>14.2 Such an application shall be supported by price information to show that the imports are being dumped and by detailed information to show that the alleged dumping is causing injury to the domestic industry concerned in the third country. The government of the third country shall afford all assistance to the authorities of the importing country to obtain any further information which the latter may require.</p>	<p>2-14 يعزز هذا الطلب بمعلومات عن الأسعار تبين أن هناك واردات اغراق، وبمعلومات مفصلة تبين أن الاغراق المدعي يسبب ضررا للصناعة المحلية المعنية في البلد الثالث. وتوفر حكومة البلد الثالث كل مساعدة لسلطات البلد المستورد للحصول على أي معلومات أخرى قد يطلبها هذا الأخير.</p>
<p>14.3 In considering such an application, the authorities of the importing country shall consider the effects of the alleged dumping on the industry concerned as a whole in the third country; that is to say, the injury shall not be assessed in relation only to the effect of the alleged dumping on the industry's exports to the importing country or even on the industry's total exports.</p>	<p>3-14 تبحث سلطات البلد المستورد، عند النظر في هذا الطلب، آثار الاغراق المدعي على الصناعة المعنية في البلد الثالث في مجموعها، أي أن الضرر لا يقدر فحسب على أساس أثر الاغراق المدعي على صادرات الصناعة للبلد المستورد أو حتى على أساس اجمالي صادرات الصناعة.</p>
<p>14.4 The decision whether or not to proceed with a case shall rest with the importing country. If the importing country decides that it is prepared to take action, the initiation of the approach to the Council for Trade in Goods seeking its approval for such action shall rest with the importing country.</p>	<p>4-14 يكون القرار بالسير في القضية أو عدم السير فيها من مسؤولية البلد المستورد. وإذا قرر البلد المستورد أنه مستعد لاتخاذ اجراء يكون بدء مخاطبة مجلس التجارة في البضائع سعيا للحصول على موافقته على هذا الاجراء من مسؤولية البلد المستورد.</p>

<p style="text-align: center;">Article 15 Developing Country Members</p>	<p style="text-align: center;">المادة 15 البلدان النامية الأعضاء</p>
<p>It is recognized that special regard must be given by developed country Members to the special situation of developing country Members when considering the application of anti-dumping measures under this Agreement. Possibilities of constructive remedies provided for by this Agreement shall be explored before applying anti-dumping duties where they would affect the essential interests of developing country Members.</p>	<p>من المسلم به أن على البلدان المتقدمة الأعضاء أن تولي اهتماما خاصا لوضع البلدان النامية الأعضاء عند بحثها طلب تدابير مكافحة الاغراق بمقتضى هذا الاتفاق. ويجري استكشاف العلاجات البناءة التي ينص عليها هذا الاتفاق قبل تطبيق رسوم مكافحة الاغراق حيثما كان من الممكن أن تؤثر على المصالح الأساسية للبلدان النامية الأعضاء.</p>
<p style="text-align: center;">PART II</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Committee on Anti-Dumping Practices</p>	<p style="text-align: center;">الجزء الثاني</p> <p style="text-align: center;">المادة 16 اللجنة المعنية بممارسات مقاومة الاغراق</p>
<p>16.1 There is hereby established a Committee on Anti-Dumping Practices (referred to in this Agreement as the "Committee") composed of representatives from each of the Members. The Committee shall elect its own Chairman and shall meet not less than twice a year and otherwise as envisaged by relevant provisions of this Agreement at the request of any Member. The Committee shall carry out responsibilities as assigned to it under this Agreement or by the Members and it shall afford Members the opportunity of consulting on any matters relating to the operation of the Agreement or the furtherance of its objectives. The WTO Secretariat shall act as the secretariat to the Committee.</p>	<p>1-16 تنشأ بمقتضى هذا لجنة معنية بممارسات مقاومة الاغراق (يشار اليها في هذا الاتفاق باسم "اللجنة") تتألف من ممثلين لكل الأعضاء. وتنتخب اللجنة رئيسها وتجتمع مرتين على الأقل كل سنة أو بناء على طلب أي عضو كما تتطلب أحكام هذا الاتفاق ذات الصلة. وتضطلع اللجنة بالمسؤوليات المسندة اليها بمقتضى هذا الاتفاق أو التي يسندها لها الأعضاء، وتتيح للأعضاء فرصة التشاور حول أي مسائل تتعلق بسير الاتفاق أو تعزيز أهدافه، وتعمل أمانة منظمة التجارة العالمية كأمانة للجنة.</p>
<p>16.2 The Committee may set up subsidiary bodies as appropriate.</p>	<p>2-16 يجوز للجنة أن تشكل هيئات مساعدة حسب الاقتضاء.</p>
<p>16.3 In carrying out their functions, the Committee and any subsidiary bodies may consult with and seek information from any source they deem appropriate. However, before the Committee or a subsidiary body seeks such information from a source within the jurisdiction of a Member, it shall inform the Member involved. It shall obtain the consent of the Member and any firm to be consulted.</p>	<p>3-16 يجوز للجنة وأي هيئة مساعدة، في أدائها لوظائفها، أن تتشاور أو تطلب المعلومات من أي مصدر تراه مناسبا، إلا أن على اللجنة أو الهيئة المساعدة قبل السعي الى هذه المعلومات من مصدر يدخل في ولاية أحد الأعضاء أن تبلغ العضو المعني بذلك، وتحصل اللجنة على موافقة العضو وأي شركة تجري استشارتها.</p>
<p>16.4 Members shall report without delay to the</p>	<p>4-16 يبلغ الأعضاء اللجنة دون ابطاء بكل الاجراءات الأولية</p>

<p>Committee all preliminary or final anti-dumping actions taken. Such reports shall be available in the Secretariat for inspection by other Members. Members shall also submit, on a semi-annual basis, reports of any anti-dumping actions taken within the preceding six months. The semi-annual reports shall be submitted on an agreed standard form.</p>	<p>أو النهائية المتخذة لمقاومة الاغراق. وتطرح هذه التقارير في مقر الأمانة ليفحصها الأعضاء الآخرون. كما يقدم الأعضاء كل نصف سنة تقارير عن اجراءات مقاومة الاغراق التي اتخذت في الشهور الستة السابقة. وتقدم التقارير نصف السنوية في شكل موحد متفق عليه.</p>
<p>16.5 Each Member shall notify the Committee (a) which of its authorities are competent to initiate and conduct investigations referred to in Article 5 and (b) its domestic procedures governing the initiation and conduct of such investigations.</p>	<p>16-5 يقوم كل عضو باخطار الأمانة (أ) بأي سلطات هي المختصة ببدء واجراء التحقيق المشار اليه في المادة 5 (ب) باجراءاته الداخلية التي تحكم بدء أو اجراء هذا التحقيق.</p>
<p style="text-align: center;">Article 17 Consultation and Dispute Settlement</p>	<p style="text-align: center;">المادة 17 المشاورات وتسوية المنازعات</p>
<p>17.1 Except as otherwise provided herein, the Dispute Settlement Understanding is applicable to consultations and the settlement of disputes under this Agreement.</p>	<p>17-1 ينطبق تفاهم تسوية المنازعات على المشاورات وتسوية المنازعات بمقتضى هذا الاتفاق ما لم ينص على غير ذلك.</p>
<p>17.2 Each Member shall afford sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, representations made by another Member with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.</p>	<p>17-2 ينظر كل عضو بعين العطف ويتيح فرصة كافية للتشاور بشأن العروض التي يقدمها عضو آخر فيما يتعلق بأي مسألة تؤثر على سير الاتفاق.</p>
<p>17.3 If any Member considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the achievement of any objective is being impeded, by another Member or Members, it may, with a view to reaching a mutually satisfactory resolution of the matter, request in writing consultations with the Member or Members in question. Each Member shall afford sympathetic consideration to any request from another Member for consultation.</p>	<p>17-3 اذا رأى أي عضو أن عضواً أو أعضاء آخرين يلغون أو يبطلون المنافع التي يوفرها له هذا الاتفاق وبشكل مباشر أو غير مباشر، أو يعرفون تحقيقه لأي غاية جاز له من أجل التوصل الى حل مرض لهذه المسألة أن يطلب كتابة التشاور مع هذا العضو أو الأعضاء. وينظر أي عضو بعين العطف الى أي طلب للتشاور مقدم من عضو آخر.</p>
<p>17.4 If the Member that requested consultations considers that the consultations pursuant to paragraph 3 have failed to achieve a mutually agreed solution, and if final action has been taken by the administering authorities of the importing Member to levy definitive anti-dumping duties or to accept price undertakings, it may refer the matter to the Dispute Settlement Body ("DSB"). When a provisional measure has a significant impact and the Member that requested</p>	<p>17-4 اذا رأى العضو الذي طلب التشاور أن المشاورات وفقاً للمادة 3 قد عجزت عن التوصل الى حل مرض للطرفين، وإذا كانت السلطات الادارية في البلد المستورد قد اتخذت اجراء نهائياً بفرض رسوم مقاومة اغراق نهائية أو بقبول تعهدات سعرية، جاز له أن يحيل المسألة الى هيئة تسوية المنازعات ويجوز كذلك للعضو الذي طلب التشاور أن يحيل المسألة الى هيئة تسوية</p>

<p>consultations considers that the measure was taken contrary to the provisions of paragraph 1 of Article 7, that Member may also refer such matter to the DSB.</p>	<p>المنازعات حين يكون لتدبير مؤقت تأثير كبير وحين يرى أن التدبير قد اتخذ على خلاف أحكام الفقرة 1 من المادة 7.</p>
<p>17.5 The DSB shall, at the request of the complaining party, establish a panel to examine the matter based upon:</p>	<p>5-17 تقوم هيئة تسوية المنازعات ، بناء على طلب الشاكي، بإنشاء فريق لبحث المسألة استنادا الى :</p>
<p>(i) a written statement of the Member making the request indicating how a benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement has been nullified or impaired, or that the achieving of the objectives of the Agreement is being impeded, and</p>	<p>‘1 بيان مكتوب من العضو الطالب يبين كيف أن منفعة يوفرها له التتفاق بشكل مباشر أو غير مباشر قد أُلغيت أو أبطلت أو أن تحقيق غايات الاتفاق قد أعيقت،</p>
<p>(ii) the facts made available in conformity with appropriate domestic procedures to the authorities of the importing Member.</p>	<p>‘2’ الوقائع المتاحة لسلطات العضو المستورد وفقا للإجراءات المحلية المناسبة.</p>
<p>17.6 In examining the matter referred to in paragraph 5:</p>	<p>6-17 عند بحث المسألة المشار إليها في الفقرة 5:</p>
<p>(i) in its assessment of the facts of the matter, the panel shall determine whether the authorities' establishment of the facts was proper and whether their evaluation of those facts was unbiased and objective. If the establishment of the facts was proper and the evaluation was unbiased and objective, even though the panel might have reached a different conclusion, the evaluation shall not be overturned;</p>	<p>‘1’ يحدد الفريق في تقديره الوقائع المسألة ما اذا كان عرض السلطات للوقائع صحيحا، وما اذا كان تقييمها لهذه الوقائع موضوعيا وغير متحيز، فاذا كان عرض الوقائع صحيحا وتقييمها موضوعيا غير متحيز لا يجوز اغفال التقييم حتى لو كان الفريق قد توصل الى نتيجة مخالفة؛</p>
<p>(ii) the panel shall interpret the relevant provisions of the Agreement in accordance with customary rules of interpretation of public international law. Where the panel finds that a relevant provision of the Agreement admits of more than one permissible interpretation, the panel shall find the authorities' measure to be in conformity with the Agreement if it rests upon one of those permissible interpretations.</p>	<p>‘2’ يفسر الفريق أحكام الاتفاق ذات الصلة وفقا لقواعد التفسير المعتادة في القانون الدولي العام. وحين يرى الفريق أن حكما ذا صلة في الاتفاق يحتمل أكثر من تفسير ممكن يعتبر الفريق التدبير الذي اتخذته السلطات متفقا مع الاتفاق اذا كان قائما على أحد هذه التفسيرات.</p>
<p>17.7 Confidential information provided to the panel shall not be disclosed without formal authorization from the</p>	<p>7-17 لا يجوز افشاء المعلومات السرية المقدمة الى الفريق</p>

<p>person, body or authority providing such information. Where such information is requested from the panel but release of such information by the panel is not authorized, a non-confidential summary of the information, authorized by the person, body or authority providing the information, shall be provided.</p>	<p>دون تصريح رسمي من الشخص أو الهيئة أو السلطة التي قدمت هذه المعلومات، وحين يطلب الفريق هذه المعلومات ولا يكون مصرحا له بأفائها يقدم ملخص غير سري للمعلومات يصرح به الشخص أو الهيئة أو السلطة التي قدمت المعلومات.</p>
<p style="text-align: center;">PART III</p> <p style="text-align: center;">Article 18</p> <p style="text-align: center;">Final Provisions</p>	<p style="text-align: center;">الجزء الثالث</p> <p style="text-align: center;">المادة 18</p> <p style="text-align: center;">أحكام ختامية</p>
<p>18.1 No specific action against dumping of exports from another Member can be taken except in accordance with the provisions of GATT 1994, as interpreted by this Agreement.⁴⁵</p>	<p>1-18 لا يجوز اتخاذ أي إجراء محدد ضد اغراق الصادرات من عضو آخر الا وفقا لأحكام الاتفاق العام للتعريفات والتجارة 1994 وفق تفسيرها في هذا الاتفاق.²⁴</p>
<p>18.2 Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other Members.</p>	<p>2-18 لا يجوز ابداء تحفظ بالنسبة لأي حكم من أحكام هذا الاتفاق دون موافقة الأعضاء الآخرين.</p>
<p>18.3 Subject to subparagraphs 3.1 and 3.2, the provisions of this Agreement shall apply to investigations, and reviews of existing measures, initiated pursuant to applications which have been made on or after the date of entry into force for a Member of the WTO Agreement.</p>	<p>3-18 مع مراعاة الفقرتين الفرعيتين 1-3 و 2-3 تنطبق أحكام هذا الاتفاق على التحقيقات ومراجعات التدابير القائمة التي بدأت وفقا لتطبيقات جرت في تاريخ بدء سريان اتفاق منظمة التجارة العالمية بالنسبة للعضو أو بعده.</p>
<p>18.3.1 With respect to the calculation of margins of dumping in refund procedures under paragraph 3 of Article 9, the rules used in the most recent determination or review of dumping shall apply.</p>	<p>1-3-18 بالنسبة لحساب هوامش الاغراق في اجراءات السداد بمقتضى الفقرة 3 من المادة 9 تطبق القواعد المستخدمة في أحدث تحديد أو مراجعة للاغراق.</p>
<p>18.3.2 For the purposes of paragraph 3 of Article 11, existing anti-dumping measures shall be deemed to be imposed on a date not later than the date of entry into force for a Member of the WTO Agreement, except in</p>	<p>2-3-18 في مفهوم الفقرة 3 من المادة 11، تعتبر تدابير مكافحة الاغراق القائمة وكأنها قد فرضت في تاريخ لا يتجاوز بدء سريان اتفاقية منظمة التجارة العالمية بالنسبة</p>

²⁴ ليس المقصود من هذا الاستبعاد أي عمل بموجب الأحكام الأخرى في غات 1994 على النحو المناسب.

⁴⁵ This is not intended to preclude action under other relevant provisions of GATT 1994, as appropriate.

<p>cases in which the domestic legislation of a Member in force on that date already included a clause of the type provided for in that paragraph.</p>	<p>للعضو الا في الحالات التي يحتوي فيها التشريع المحلي للعضو الساري في هذا التاريخ بالفعل على حكم من النوع الوارد في هذه الفقرة.</p>
<p>18.4 Each Member shall take all necessary steps, of a general or particular character, to ensure, not later than the date of entry into force of the WTO Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with the provisions of this Agreement as they may apply for the Member in question.</p>	<p>4-18 يتخذ كل عضو الخطوات العامة أو الخاصة اللازمة، في موعد لا يتجاوز تاريخ بدء سريان اتفاق منظمة التجارة العالمية بالنسبة له، لضمان توافق قوانينه ولوائحه واجراءاته الادارية مع هذا الاتفاق في انطباقه على العضو المعني.</p>
<p>18.5 Each Member shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.</p>	<p>5-18 يقوم كل عضو بابلاغ اللجنة بأي تغيير في قوانينه ولوائحه ذات الصلة بهذا الاتفاق، وفي ادارة هذه القوانين واللوائح.</p>
<p>18.6 The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall inform annually the Council for Trade in Goods of developments during the period covered by such reviews.</p>	<p>6-18 تراجع اللجنة سنويا تنفيذ وسير هذا الاتفاق مراعية الهدف منه. وتبلغ اللجنة سنويا مجلس تجارة البضائع بالتطورات أثناء الفترة التي تغطيها هذه المراجعات.</p>
<p>18.7 The Annexes to this Agreement constitute an integral part thereof.</p>	<p>7-18 تعتبر مرفقات هذا الاتفاق جزءا لا يتجزأ منه.</p>
<p style="text-align: center;">ANNEX I PROCEDURES FOR ON-THE-SPOT INVESTIGATIONS PURSUANT TO PARAGRAPH 7 OF ARTICLE 6</p>	<p style="text-align: center;">المرفق الأول اجراءات التحقيق في الموقع وفقا للفقرة 7 من المادة 6</p>
<p>1. Upon initiation of an investigation, the authorities of the exporting Member and the firms known to be concerned should be informed of the intention to carry out on-the-spot investigations.</p>	<p>1- عند بدء تحقيق يجب أن تبلغ سلطات العضو المصدر والشركات المعروف أنها معنية بالعزم على اجراء تحقيق في الموقع.</p>
<p>2. If in exceptional circumstances it is intended to include non-governmental experts in the investigating team, the firms and the authorities of the exporting Member should be so informed. Such non-governmental experts should be subject to effective sanctions for breach of confidentiality requirements.</p>	<p>2- اذا كان من المعتزم في الحالات الاستثنائية اشراك خبراء غير حكوميين في فريق التحقيق ينبغي ابلاغ الشركات وسلطات العضو المصدر. وتوقع على هؤلاء الخبراء غير الحكوميين عقوبات فعالة اذا انتهكوا اشتراطات السرية.</p>

<p>3. It should be standard practice to obtain explicit agreement of the firms concerned in the exporting Member before the visit is finally scheduled.</p>	<p>3- يجب أن يكون الحصول على موافقة الشركات المعنية في العضو المصدر قبل التخطيط النهائي للزيارة هو الأسلوب السائد.</p>
<p>4. As soon as the agreement of the firms concerned has been obtained, the investigating authorities should notify the authorities of the exporting Member of the names and addresses of the firms to be visited and the dates agreed.</p>	<p>4- حالما يتم الحصول على موافقة الشركات المعنية تقوم سلطات التحقيق باخطار سلطات العضو المصدر بأسماء وعناوين الشركات التي ستجري زيارتها والمواعيد المتفق عليها.</p>
<p>5. Sufficient advance notice should be given to the firms in question before the visit is made.</p>	<p>5- تعطى الشركات المعنية مهلة اخطار كافية قبل اجراء الزيارة.</p>
<p>6. Visits to explain the questionnaire should only be made at the request of an exporting firm. Such a visit may only be made if (a) the authorities of the importing Member notify the representatives of the Member in question and (b) the latter do not object to the visit.</p>	<p>6- لا تجرى زيارات لشرح الاستبيان الا بناء على طلب شركة مصدرة. ولا يجوز اجراء مثل هذه الزيارة الا (أ) اذا أخطرت سلطات العضو المستورد ممثلي العضو المعني (ب) ولم يعترض هؤلاء الأخيرين على الزيارة.</p>
<p>7. As the main purpose of the on-the-spot investigation is to verify information provided or to obtain further details, it should be carried out after the response to the questionnaire has been received unless the firm agrees to the contrary and the government of the exporting Member is informed by the investigating authorities of the anticipated visit and does not object to it; further, it should be standard practice prior to the visit to advise the firms concerned of the general nature of the information to be verified and of any further information which needs to be provided, though this should not preclude requests to be made on the spot for further details to be provided in the light of information obtained.</p>	<p>7- لما كان الغرض الرئيسي للتحقيق في الموقع هو التحقق من المعلومات المقدمة أو الحصول على مزيد من التفاصيل فينبغي اجراؤه بعد استلام الرد على الاستبيان ما لم توافق الشركة على العكس. وما لم تبلغ سلطات التحقيق حكومة العضو المصدر بالزيارة المتوقعة ولم تعترض عليها. كما ينبغي أن يكون الأسلوب السائد قبل الزيارة هو تعريف الشركات المعنية بالطبيعة العامة للمعلومات التي يجري التحقق منها وبأي معلومات أخرى ينبغي تقديمها، وان لم يستبعد هذا تقديم طلبات التفاصيل الأخرى التي ينبغي تقديمها على ضوء المعلومات المتلقاة في الموقع.</p>
<p>8. Enquiries or questions put by the authorities or firms of the exporting Members and essential to a successful on-the-spot investigation should, whenever possible, be answered before the visit is made.</p>	<p>8- يتم الرد على الاستفسارات أو الأسئلة الموجهة من السلطات الى شركات العضو المصدر والأساسية لنجاح التحقيق في الموقع قبل اجراء الزيارة.</p>
<p style="text-align: center;">ANNEX II</p> <p style="text-align: center;">BEST INFORMATION AVAILABLE IN TERMS OF PARAGRAPH 8 OF ARTICLE 6</p>	<p style="text-align: center;">المرفق الثاني</p> <p style="text-align: center;">أفضل المعلومات المتاحة في مفهوم الفقرة 8 من المادة 6</p>

<p>1. As soon as possible after the initiation of the investigation, the investigating authorities should specify in detail the information required from any interested party, and the manner in which that information should be structured by the interested party in its response. The authorities should also ensure that the party is aware that if information is not supplied within a reasonable time, the authorities will be free to make determinations on the basis of the facts available, including those contained in the application for the initiation of the investigation by the domestic industry.</p>	<p>1- تحدد سلطات التحقيق بالتفصيل بأسرع ما يمكن بعد بدء التحقيق المعلومات المطلوبة من أي طرف ذي مصلحة، والطريقة التي يجب أن ينظم بها الطرف ذو المصلحة هذه المعلومات في رده. وتكفل السلطات كذلك معرفة هذا الطرف بأنه إذا لم تقدم المعلومات خلال فترة معقولة فسيكون من حق السلطات وضع تحديدات على أساس الوقائع المتاحة، بما فيها الوقائع الواردة في طلب الصناعة المحلية بدء التحقيق.</p>
<p>2. The authorities may also request that an interested party provide its response in a particular medium (e.g. computer tape) or computer language. Where such a request is made, the authorities should consider the reasonable ability of the interested party to respond in the preferred medium or computer language, and should not request the party to use for its response a computer system other than that used by the party. The authority should not maintain a request for a computerized response if the interested party does not maintain computerized accounts and if presenting the response as requested would result in an unreasonable extra burden on the interested party, e.g. it would entail unreasonable additional cost and trouble. The authorities should not maintain a request for a response in a particular medium or computer language if the interested party does not maintain its computerized accounts in such medium or computer language and if presenting the response as requested would result in an unreasonable extra burden on the interested party, e.g. it would entail unreasonable additional cost and trouble.</p>	<p>2- يجوز للسلطات كذلك أن تطلب تقديم أحد الأطراف ذي المصلحة رده بوسيلة معينة (مثل أشرطة الحاسب الآلي) أو بلغة الحاسب الآلي. وعند تقديم مثل هذا الطلب تراعي السلطات القدرة المعقولة للطرف ذي المصلحة على الرد بالوسيلة المفضلة أو بلغة الحاسب الآلي، ولا يطلب من هذا الطرف أن يستخدم في رده نظام حاسب آلي آخر غير الحاسب الآلي الذي يستعمله. ولا تتمسك السلطات بطلب رد بالحاسب الآلي إذا لم يكن الطرف ذو المصلحة يحتفظ بحسابات على الحاسب الآلي، وإذا كان تقديم الرد كما هو مطلوب سيؤدي إلى زيادة غير معقولة في أعباء الطرف ذي المصلحة وعلى سبيل المثال يستتبع تكاليف إضافية ومتاعب غير معقولة. ولا يجوز أن تتمسك السلطات بالرد بوسيلة أو لغة حاسب آلي معينة إذا لم يكن الطرف ذو المصلحة يحتفظ بحساباته على الحاسب الآلي بمثل هذه الوسيلة أو لغة الحاسب الآلي، وإذا كان تقديم الرد على الوجه المطلوب به سيؤدي إلى عبء زائد غير معقول على الطرف ذي المصلحة، وعلى سبيل المثال يستتبع تكاليف إضافية ومتاعب غير معقولة.</p>
<p>3. All information which is verifiable, which is appropriately submitted so that it can be used in the investigation without undue difficulties, which is supplied in a timely fashion, and, where applicable, which is supplied in a medium or computer language requested by the authorities, should be taken into account when determinations are made. If a party does not respond in the preferred medium or computer language but the authorities find that the circumstances set out in paragraph 2 have been satisfied, the failure to respond in the preferred medium or computer language should not be considered to significantly</p>	<p>3- تؤخذ في الاعتبار عند وضع التحديدات كل المعلومات التي يمكن التحقق منها، والتي قدمت بالشكل المناسب حتى يمكن استخدامها في التحقيق دون صعوبات كبيرة، والتي قدمت - حيثما ينطبق ذلك - بلغة وبوسيلة أو لغة حاسب آلي بناء على طلب السلطات. وإذا لم يرد أحد الأطراف بالوسيلة أو لغة الحاسب الآلي المفضلة، ولكن السلطات رأت أن الشروط الواردة في الفقرة 2 قد تحققت لا يعتبر عدم تقديم الرد بالوسيلة أو لغة الحاسب الآلي المفضلة عرقلة كبيرة للتحقيق.</p>

<p>impede the investigation.</p>	
<p>4. Where the authorities do not have the ability to process information if provided in a particular medium (e.g. computer tape), the information should be supplied in the form of written material or any other form acceptable to the authorities.</p>	<p>4- حيثما لا تتوفر للسلطات القدرة على معالجة المعلومات اذا قدمت بوسيط معين (مثل شريط حاسب آلي) تقدم المعلومات في شكل مادة مكتوبة أو أي شكل آخر تقبله السلطات.</p>
<p>5. Even though the information provided may not be ideal in all respects, this should not justify the authorities from disregarding it, provided the interested party has acted to the best of its ability.</p>	<p>5- حتى اذا لم تكن المعلومات المقدمة مثالية من كل النواحي فان هذا لا يبرر اغفال السلطات لها بشرط أن يكون الطرف المعني ذو المصلحة قد تصرف على أفضل وجه يستطيعه.</p>
<p>6. If evidence or information is not accepted, the supplying party should be informed forthwith of the reasons therefor, and should have an opportunity to provide further explanations within a reasonable period, due account being taken of the time-limits of the investigation. If the explanations are considered by the authorities as not being satisfactory, the reasons for the rejection of such evidence or information should be given in any published determinations.</p>	<p>6- اذا لم يقبل دليل أو معلومات يبلغ الطرف الذي قدمه بأسباب عدم القبول، وتتاح له الفرصة لتقديم مزيد من التفسيرات خلال فترة معقولة مع مراعاة الحدود الزمنية للتحقيق. فاذا رأت السلطات أن التفسيرات غير مرضية أعلنت أسباب رفض هذا الدليل أو المعلومات في أي تحديدات منشورة.</p>
<p>7. If the authorities have to base their findings, including those with respect to normal value, on information from a secondary source, including the information supplied in the application for the initiation of the investigation, they should do so with special circumspection. In such cases, the authorities should, where practicable, check the information from other independent sources at their disposal, such as published price lists, official import statistics and customs returns, and from the information obtained from other interested parties during the investigation. It is clear, however, that if an interested party does not cooperate and thus relevant information is being withheld from the authorities, this situation could lead to a result which is less favourable to the party than if the party did cooperate.</p>	